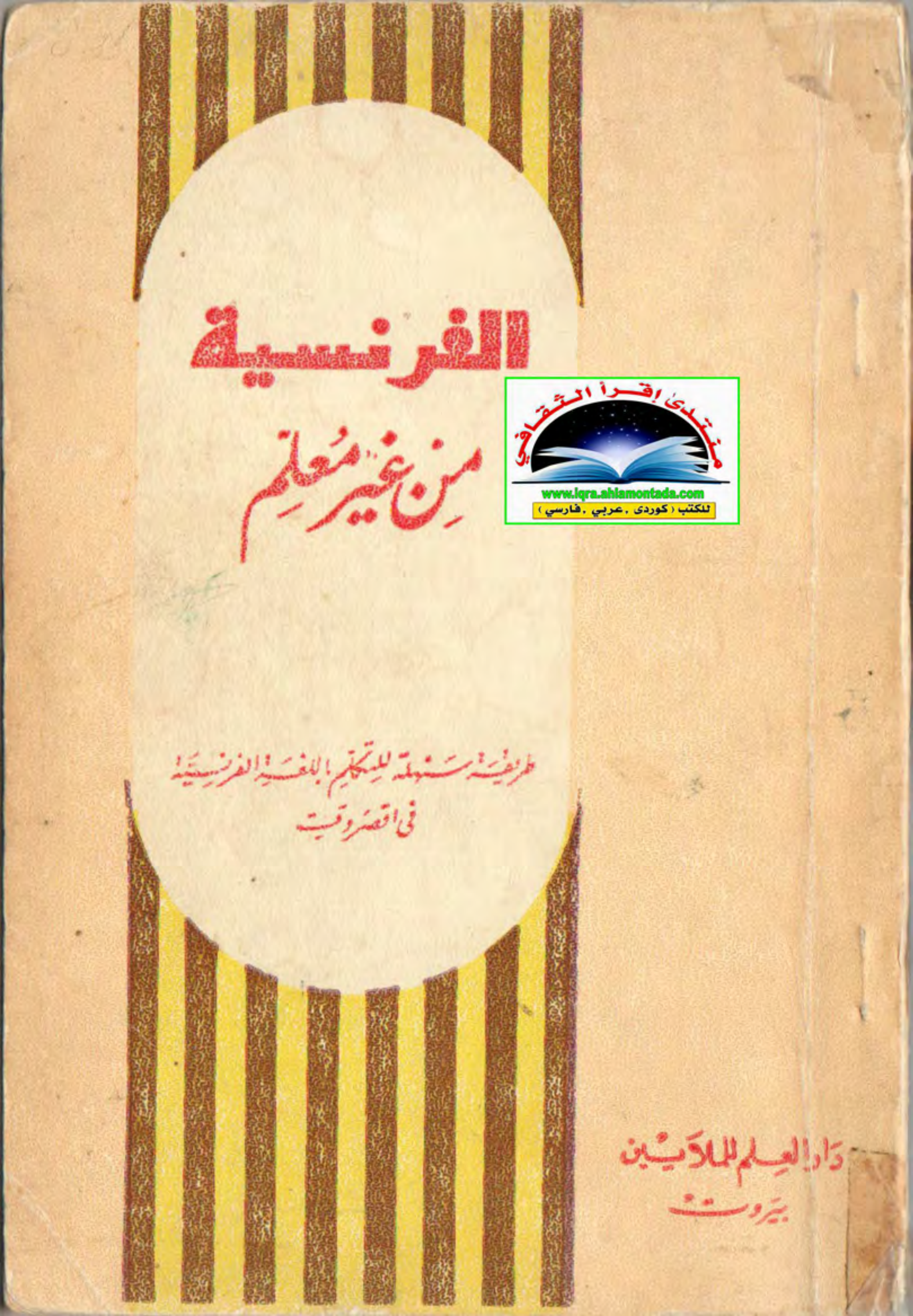

الفرنسية
من غير معلم
طريقة سهلة للتكلم باللغة الفرنسية
في اقصر وقت
دار العلم للملايين
بيروت

الفرنسية من غير معلم

طريقة مسهلة للتكلم باللغة الفرنسية
في اقصر وقت

مبادئ اساسية - دليل وترجمان - قاموس للألفاظ

دار العلم للملايين
بيروت

الطبعة التاسعة

نيسان (ابريل) ١٩٧٩

مقدمة

هذا الكتاب يهدف إلى تقديم اللغة الفرنسية للناطقين باللغة العربية ، بصورة سهلة ومبسطة . وهو يتجه بصورة خاصة للسياح ورجال الأعمال الذين لا يتسع وقتهم للتعمق بدراسة اللغة الفرنسية ، وإنما يحتاجون للحد الأدنى من المفردات والجمل الشائعة في اللغة الفرنسية التي تسمح لهم بالتخاطب مع الناطقين بهذه اللغة .

وهذا الكتاب يشتمل على باب تمهيدي يبين جدول الأحرف الأبجدية الفرنسية وطريقة التصوير الكتابي للأحرف الصوتية الساكنة التي لا يوجد ما يقابلها في اللغة العربية .

وقد توخينا في اختيار هذه الطريقة الدقة والبساطة والأمانة لروح الكتابة العربية .

ويلي ذلك باب عام يتناول وجوه التخاطب المتعلقة بالحالات المختلفة الخاصة بالانسان والطقس ومناسبات التعارف والدعوات والزيارات والحالات التجريدية والمعنوية وصفات الأشياء دون مكان محدد .

ثم يلي باب خاص بوجوه التخاطب في مختلف طرق النقل البحري والبري والجوي .

وأخيراً يأتي باب خاص بوجوه التخاطب في مختلف الأماكن التي يتردد اليها الناس عادة في المدن .

وهذه الأبواب قد قسمت إلى فصول يتعلق كل منها بجانب من جوانب الحياة أو بحالة من الحالات التي تصادف المرء في المجتمع .

وقد حرصنا على أن يشتمل كل فصل على الجمل والعبارات الشائعة في الحقل المقصود ثم أتبعنا الجمل بالمفردات التي ترددت لابرازها وتوضيحها .

وأملنا كبير في أن يؤدي هذا الكتاب المبسط الخدمة التي توخيناها في تيسير اللغة الفرنسية ووضع عناصرها العملية بمتناول القارىء العربي الذي لا تسمح له ظروفه أن يبذل في تعلمها إلا أقل ما يمكن من الجهد وفي أقصر ما يمكن من الوقت .

والله ولي التوفيق .

الحروف الهجائية الفرنسية ومقابلها العربي
L'Alphabet français et son équivalent arabe

الحرف المطبعي Lettre d'imprimerie		الحرف الخطي Lettre d'écriture		طريقة لفظ الحرف الفرنسي Façon arabe de prononcer	المقابل الابجدي العربي
كبير Majuscule	صغير Minuscule	كبير Majuscule	صغير Minuscule		
A	a	*A*	*a*	آ	أ
B	b	*B*	*b*	بيه	ب
C	c	*C*	*c*	سيه	ث
D	d	*D*	*d*	ديه	د
E	e	*E*	*e*	أي	
F	f	*F*	*f*	أيف	ف
G	g	*G*	*g*	جيه	ج گ
H	h	*H*	*h*	أش	ه
I	i	*I*	*i*	إي	ي
J	j	*J*	*j*	جي	ج
K	k	*K*	*k*	كا	ك
L	l	*L*	*l*	أيل	ل
M	m	*M*	*m*	أم	م

الحروف الهجائية الفرنسية ومقابلها العربي (تابع)

الحرف المطبعي Lettre d'imprimerie		الحرف الخطي Lettre d'écriture		طريقة لفظ الحرف الفرنسي Façon arabe de prononcer	المقابل الابجدي العربي
كبير Majuscule	صغير Minuscule	كبير Majuscule	صغير Minuscule		
N	n	N	n	أين	ن
O	o	O	o	أو	وْ
P	p	P	p	پيه	پ
Q	q	Q	q	كيو	ك
R	r	R	r	إر	ر
S	s	S	s	إس	س
T	t	T	t	تيه	ت
U	u	U	u	أيو	
V	v	V	v	ڤيه	ڤ
W	w	W	w	دوبل ڤيه	ڤ
X	x	X	x	إيكس	
Y	y	Y	y	إيكرك	
Z	z	Z	z	زيت	ز

مصطلح الصور الكتابية للاحرف والحركات والعلامات

ou formes de prononciation à la langue française

صورة الحرف او الحركة كما تقترح كتابتها بالعربية Transcriptian figurée proposée	تفسير الصورة المصطلحة للحرف او الحركة اللفظية Explication de la trancription figurée	طريقة لفظ الحركة او الحرف Façon de prononcer la lettre ou le caractère
گ ڴ	يكتب في صورة حرف الكاف المزدوج الضلع الأفقي .	يلفظ مثل الجيم المصرية .
پ ﭘ	يكتب مثل حرف الباء المثلث النقط .	يلفظ مثل باء مخففة
ڤ ﭬ	يكتب في صورة حرف الفاء المثلث النقط .	يلفظ مثل فاء مشددة
وٖ	كسرة عمودية توضع قبل الواو الساكنة ، وإلى الاسفل	يلفظ بضم الشفاه بحيث يخرج صوت هو بين الواو والياء مع امالة شديدة .
ـَوْ	فتحة توضع قبل الواو الساكنة ، والى الأعلى	يلفظ مثل الواو المخففة والممدودة قليلا .
ـُو	ضمة توضع قبل الواو الخالية من السكون .	يلفظ مثل الواو المشددة كما في (عيون ، وجفون)

اللفظية الفرنسية التي لا يوجد ما يقابلها بالعربية

Guide de la transcription figurée de certaines lettres

الحرف الفرنسي أو الحركة اللفظية الفرنسية Lettre ou forme phonétique	مثال على الحرف كما يرد بالفرنسية Exemple, en français	معنى المثال بالعربية Sens de l'exemple, en arabe	التصوير الكتابي للمثال العربي Transcription figurée en arabe, de l'exemple
G g	Gazelle	غزالة	گازيل
P p	Papa	أب	پاپا
V v	Vache	بقرة	ڤاش
U u	Sur	فوق	سيوْر
û	Mûrir	نضج	ميوْرير
O o	Porte	باب	بورت
ô	Dôme	قبة	دَوْم
Ou ou	Mourir	مات	مُورير

ـَوْ	فتحة عامودية توضع قبل الواو الساكنة .	يلفظ بضم الشفاه لاخراج صوت هو بين الواو والياء ودون امالة شديدة .
يـَ ْي يـَـهْ	فتحة عامودية توضع فوق الياء أو قبل الهاء الساكنة (في نهاية الكلمة) .	يلفظ بفتح الشفتين فتحة خفيفة .
١ – انْ أنْ ٢ – وْن ٣ – ينْ ين	فتحة عامودية توضع فوق حرف النون التي يسبقها ألف مخففة . أو (واو مخففة) أو (ياء) مخففة	يلفظ مع النون مع غنة خاصة أو صوت أنفي خفيف وذلك عندما يسبق حرف N احد الحروف الصوتية الآتية : A - E - O - I
ايـْ ايّ	شدة تعلوها سكون توضع فوق الياء التي تلي حرف ألف خفيفة .	يلفظ مثل صرخة (آي)
يّ يـْ	حرفا ياء متتاليان ، أولهما تعلوه شـدة مسكنة والثاني تعلوه سكون .	

مصطلح الصور الكتابية (تابع)

E e EU eu	Le Heureux	أل التعريف سعيد	لـُو هـُوْرُوْ
Ai ai E é ER er ES es ET et EZ ez	Prairie Pré manger Descendre Filet Rez-de-chaussée	پرِيري پرِيه مانجِـة ديسـاندر رِيه دُوشوْسي	مرج حقل أكل نزل ، هبط شبكة الطابق الأراضي
1 - EN en AN an 2 - ON on 3 - IN in	Dent An Wagon Intérieur	دان آن ڤاكون انتـيرْيور	سن عام شاحنة داخل
AIL ail AILL aill	Travail Paille	ترافايْ پايْ	عمل تبن
ILL ill	Grille	جرِيْ	حاجز

الباب الاول

القسم العام

PREMIERE PARTIE

PARTIE GENERALE

CHAPITRE PREMIER — الفصل الاول

التحيات والمجاملات عند اللقاء

SALUTATIONS - RENCONTRES

●

Bonjour	بُونْجُورْ	صباح الخير
Bonsoir	بُونْسوارْ	مساء الخير
Bonne nuit	بون نوي	اصبحت على خير

Comment allez - vous ? — كيف حالكم

كُومان تاليه فو

Comment vous portez - vous ? — كيف صحتكم

كُومان فو پورتيه فو

Très bien, merci — حسناً جداً ، شكراً

تريه بيان ميرسي

Comment ça va ? — كيف الحال ؟

كُومان ساڤا

Enchanté de vous voir — أنا جد مسرور لرؤيتكم

أنـشانـتـيه دُو ڤو ڤوار

مضت مدة طويلة لم أركم فيها

Il ya longtemps que je ne vous ai pas vu

إيل يا لو نـتان كـو جـو نـو ڤـو زي پاڤـو

Comment vous portez-vous ? — كيف صحتكم ؟

كـومـان ڤو پورتـيه ڤو

Merci, à merveille — شكراً ، أنا في احسن حال

مـيرسي ، آميرڤـيي

Comment va la famille ? — كيف حال العائلة ؟

كـومـان ڤا لا فاميـي

انها بخير وفي صحة جيدة ، شكراً

Elle se porte bien, merci

إيل سـو پورت بيان ، مـيرسي

Que désirez-vous, monsieur — ماذا تريد ، ايها السيد ؟

كـو دِيزيرِيڤو مـوسيـو

Je désire voir madame .. — أريد أن أرى السيدة ..

جـو دِيزير ڤوار مدام ..

Est - elle chez elle هل هي في بيتها ؟

أيْتَ تيْـيل شـي زيلْ

Habite - t - elle, ici ? هل هي تقطن هنا ؟

هابيت تـلْ إيـسي

نعم ، انها تقطن في الطابق الأول

Oui, elle habite au 1er étage

وِي ، ايل هابيت أوْ پِرْوْمِيـيهْ رِيتاج

Je pense qu'elle est sortie أنا اعتقد انها خرجت

جـوْ پانس كيلـيه سورتي

اذن ، سأعود حوالى الساعة الخامسة

Alors, je reviendrai vers cinq heures

آلـوْرْ ، جـو رڤيَنْدْرِيهْ ڤـير سنك هـوْرْ

هل من رسالة منك تودعها ؟

Avez - vous un message à laisser ?

آڤـيڤوُ اين مـيساج آلـيسـيه؟

Non, je laisse ma carte لا ، سأترك بطاقتي

نونْ ، جـوْلـيسْ ما كارْتْ

Au revoir, monsieur — الى اللقاء ، ايها السيد

أوْرْوْفوارْ مُوسيُوْ

Salut à tout le monde — تحياتي للجميع

سالُوْ آتو لُوْ مُونْد

Au revoir, bonne nuit — الى اللقاء ، ليلة سعيدة

أوْ رْوْفوارْ ، بون نوِي

اسمحوا لي ان اقدم نفسي

Permettez - moi de me présenter

پِرْمِتيه موَا دُوْ مُوْ پرِزنتيه

Je vous présente monsieur . . . — أنا اقدم اليك السيد . .

جُوْ فوپرِزنت موسيُوْ . .

Je m'appelle ... — جُوْ ماپِيل . . — اسمي . . .

كُلِّفتُ بأن أنقل اليكم التحية . . .

On m'a prié de vous dire bonjour

أوْنْ ما پرِيّه دُوْ فودير بونجور

De quel pays êtes - vous ? — من أي بلد ، أنتم ؟

دُوْ كِيلْ پِيي إِيت ـ فو

Je viens d'un pays éloigné أنا آتٍ من بلاد بعيدة

جو ڤيين دَن پيي إيلوانييه

Avez-vous fait un bon voyage? هل كانت رحلتك مريحة؟

آ ڤيڤو فيه أن بون ڤوياج

Le voyage était très confortable كانت السفرة جد مريحة

لو ڤوياج أيتيه تريه كونفورتابل

Avez-vous passé une bonne nuit? هل قضيت ليلة طيبة؟

آ ڤيڤو پاسّه اون بون نوي ؟

J'ai souffert d'un insomnie لقد انتابني الارق

جيه سوفير دون انسومني

متى تعتزم العودة للسفر ؟

Quand comptez-vous repartir en voyage ?

كان كونتيه ڤو رپارتير آن ڤوياج

Je reparts, demain — ساسافر غداً

جـُو رُوپارْ دُوْمانْ

Quand est-ce que vous étes arrivé ? — متى وصلت ؟

كانْتَـيسْـكْ ڤـُو زيت زاريڤـيه

Je suis arrivé, il y a une semaine — وصلت منذ اسبوع

جـُوُ سوي زاريڤـيه إيل يا أُونْ سـُوْمـِين

Je vous souhaite un bon voyage — اتمنى لك سفرة موفقة

جـُوْ ڤو سوهـيت أَين بون ڤوياج

Au revoir	أوْ رُوْڤوار	الى اللقاء
Bon voyage	بون ڤوّياج	مع السلامة
Jour	جُور	نهار ، يوم
Soir	سوار	مساء
Nuit	نُوِي	ليلة ، ليل
Bon, bonne	بونْ ، بونّ	طيب ، طيبة

Comment	كومان	كيف
Aller	آلِيه	سار ، مشى
Se porter	سُو پورتِيه	سير الصحة الشعور بالصحة
Merci	ميرسي	شكراً
Enchanté	آنشانتِيه	مغتبط ، مسرور
Prier	پريِيه	رجا ، توسل إلى
Pays	پِيِّي	بلاد
Famille	فامِيي	عائلة
Voyage	ڤوياج	سَفَر
Arriver	آريڤِيه	وصل
Partir	پارتير	سافر

CHAPITRF II الفصل الثاني

في اللغة والمكالمة

LANGUES ET CONVERSATION

●

J'apprends le français	أنا أتعلم اللغة الفرنسية
جاپران لـُوفرانسـِيه	
Je voudrais apprendre	أنا أرغب في أن أتعلم
جـُو ڤودرِيه آپرانـدر	

à parler	آپارلـِيه	التحدث بـ . .
lire	لير	قراءة
écrire	إيكرير	كتابة
(en) français	فرانسيه	اللغة الفرنسية

Parlez - vous français ? هل تتكلم الفرنسية ؟

پارلـِيڤو فرانسيه

أنا أتكلمها قليلا ، قليلا جداً

Je le parle un peu , un tout petit peu

جـُو لـُو پارل أين پو ، أين تو پوتي پـو

Vous le parlez bien — أنت تتكلمها حسناً

ڤوُ لوْ پارلِيهْ بيانْ

أية لغات أجنبية أنت تعرف ؟

Quelles langues étrangères connaissez-vous ?

كِيل لانگ اِيتْرانجِير كونيسيڤو ؟

Je parle un peu — أنا أتكلم قليلاً

جوْ پارلْ أين پو

l'anglais	لانگليه	اللغة الانكليزية
l'allemand	لالمان	« الالمانية
l'arabe	لاراب	« العربية
l'italien	لايتاليين	« الايطالية

Je lis un peu l'anglais — انا اقرأ قليلا اللغة الانكليزية

جوْلي اين پو لانگليه

Me comprenez-vous ? — هل تفهمني ؟

موْكوْ كمپرونيه ڤو ؟

Je vous comprends bien — انا افهمك جيداً

جوْ ڤوكومپران بيين

Je ne vous comprends pas أنا لا افهمك

جنو نو ڤو كومپران با

j'ai du mal à m'exprimer اجد صعوبة في التعبير

جيه دو مال آمكسپريميه

أعد ما قلت ، من فضلك

Répétez celà, s'il vous plait

رپيتيه سولا ، سيلڤو بليه

لو تكلمت ببطء ربما أمكنني أن أفهمك

Si vous parlez lentement, je pourrai peut - être vous comprendre

سي ڤو پارليه لانتومان ، جنو پوريه پوتيتر ڤو كومپراندر

تلطف بشرح ما كتب هنا

Veuillez m'expliquer ce qui est écrit ici

ڤوييه مكسپليكيه سوكي ييه تكري إيسي

Que veut dire ce mot ? ما معنى هذه الكلمة ؟

كو ڤو دير سو مو

Avez - vous un dictionnaire هل عندك قاموس ؟

آڤيڤو اين ديكسيونير

Le voilà — لـوْ ڤوالا — هاكه

كيف تلفظ هذه الكلمة ؟

Comment prononcez - vous ce mot ?

كوَمّان برونونسْيهْ ڤوُ سوْمُوْ ؟

Que signifie cette phrase ? — ما معنى هذه الجملة ؟

كُوْ سينيفي سْيت فرازْ

كيف يسمى هذا الشيء باللغة الفرنسية ؟

Comment celà s'appelle en français ?

كُوْمّانْ سوْلا ساپيلْ آن فرانسه

كيف يعبّرون باللغة الفرنسية عن هذا الشيء

Comment celà ce dit en français

كُوْمّانْ سوْلا سوْ دي آن فرانسيه

Apprendre	آپْرَنْدْرْ	تعلّمَ ، تعلّمْ
Parler	پارْليهْ	تحدّث ، تحدُّث
Lire	لير	قرأ ، قراءة
Ecrire	أيْكريرْ	كتب ، كتابة

Un peu	أ'ن پـ'و	قليلا
Bien	بـ'ـيـن	جيداً ، حسناً
Comprendre	كـ'و'مپراند'ر'	فهِمَ ، فَهْم
Répéter	ر'پـ'ـيـتـ'ـه	أعاد ، كرر / اعادة ، تكرار
Lentement	لا'نتـ'و'مان'	ببطء
Pouvoir	پُوڤو'ار	قدر المستطاع ، / قدرة
Expliquer	ايـ'كسبليكـ'ـيه	شرح ، فسّر / شرحْ ، تفسير
S'exprimer	ســيكسبريـ'ـيه	عبّر ، تعبير
Prononcer	پرو'نو'نسـ'ـيه	لفَظَ ، لَفْظ
Signifier	سينيفيـ'ـيه'	عنى
Appeler	أپـ'ـو'لـ'ـيه'	نادى ، مناداة / سمّى

S'appeler	ساپْولـْيه	تسمى ، تسمية
Dire	دِير	قال ، قول
Pardonner	پاردونـّـْيه	غفر ، سامح
Accent	اكسانْ	لهجة
Savoir	ساڤوار	علم ، عرف معرفة
Déranger	دْيرانجـْيه	أزعج ، ازعاج

CHAPITRE 111 الفصل الثالث

في المهنة ؛ والنشاط الاجتماعي
PROFESSION, ACTIVITE SOCIALE

●

Quelle est votre profession ? ما هي مهنتك ؟
كَلْلِيه ڤوتْرْ پروفِيْسيوْن

ما هو عملك ؟

Que faites - vous comme travail ?
كُوْفَيت ڤوُكَوْمْ ترافاي

ان مهنتي تتعلق بالعمل في التجارة

Ma profession consiste à faire du commerce
ما بروفِيسيونْ كَوْنْسِيْت آفيرْ دوْ كَوْمِيْرْسْ

Je fait du commerce أنا أعمل في التجارة
جْوْ فيهْ دو كَوْمِيْرْسْ

Je suis un commerçant أنا تاجر
جْوْ سوي أينْ كوميرسان

Je suis un propriétaire — أنا ملاك
جنْو سوي أين بروبريتير

un menuisier	أين منوزيه	نجار
un maçon	أين ماسون	بناء ، معلم عمار
» docker	» دوكير	عامل على رصيف المرفأ
» mécanicien	» ميكانيسيان	عامل ميكانيكي
» tailleur	» تاييور	خياط
» coiffeur	» كوافور	حلاق ، مزين
» cordonnier	» كوردونييه	حذاء

أنا أعمل في الزراعة (أو في الفلاحة)
Je suis dans l'agriculture
جنْو سوي دان لاكريكولتور

Je suis un c ltivateur — أنا مزارع ، فلاح
جنْو سوي أين كولتيفاتور

Je suis un bûcheron — أنا حطاب
جنْو سوي أين بوشورون

Je suis un vacher — أنا عامل ابقار (سائس ابقار)
جنْو سوي أين ڤاشيه

Je suis un fermier — أنا مزارع

جـوْ سوي أينْ فيرميـْيهْ

Je suis un aviculteur — أنا مربي دجاج

جـوْ سوِي أينْ أڤيكـولتـوْرْ

صاحب حدائق (زهور أو اشجار مثمرة)

Je suis un horticulteur

جـوْ سوِي أينْ هوْرتيكـولتـوْر

Je suis un vigneron — أنا صاحب كروم عنب

جـوْ سوِي اينْ ڤيليـْيرو نْ

Je suis un éléveur — أنا مربي حيوانات

جـوْ سوِي أينْ ايليـْڤـوْرْ

Ou travaillez - vous — أين تشتغل ؟

أوُ ترافايـّييڤوُ

Je travaille à l'usine — أنا اعمل في المصنع

جـو ترافاي آلوْزين

je suis un fraiseur — أنا ادير آلة ثاقبة

جـوْ سوي أينْ فرِيزورْ

Je suis un tourneur — أنا ادير برج التدوير

جـو سوي أين تورنور

Je suis un conducteur — أنا سائق

جـو سوي أين كـوندوكتور

Je suis employé de Banque — أنا موظف بنك

جـو سوي امبلوايه دو بنك

de bureau — مستخدم في مكتب

دو بورو

Je suis journaliste — أنا صحفي

جـو سوي جورناليـست

correspondant	كوريسبوندان	مراسل صحفي
instituteur	أينستيتيوتور	مدرّس ، معلم
institutrice	اينستيتيوتريس	مدرّسة
boulanger	بولانجيه	صاحب فرن
ingénieur	أينجينيور	مهندس
professeur	بروفيسور	أستاذ

écrivain	ايـكريڤان	كاتب
couturier	كُـونوريـه	خياط نسائي
couturière	كـُوتوريـير	خياطة
musicien	مـوزيـسْيان	موسيقي

Expression **تعابير**

j'ai mal à la tête **أشعر بألم في الرأس**

جي مالْ آلا تيت

j'ai mal au dos **أشعر بألم في الظهر**

جي مالْ أو دو

La clinique du docteur **عيادة الطبيب**

لا كلينيك دو دوكتور

Il fait beau **الطقس جميل**

إلْ فـيه بو

Il fait froid **الطقس بارد**

إلْ فـيه فرْوَا

je n'ai pas peur **لست خائفاً**

جي ني پا پورْ

العمر ، حالة العائلة

AGE, ETAT DE FAMILLE

●

Quel âge avez-vous ? ما هو عمرك ؟
كـيلاج آڤـيه ڤو ؟

J'ai vingt ans	جـه ڤـنتان	عمري عشرون سنة
» trente »	» ترانتان	» ثلاثون »
» quarante »	» كارانتان	» اربعون »
» soixante »	» سواسانتان	» ستون »

بعد قليل سأدخل في الثلاثين من عمري
Je vais avoir trente ans sous peu
جـو ڤـه آڤوار ترانتان سو پو

Nous sommes de même âge نحن من عمر واحد
نو سَوم دو مـم آج

ولدت عام الف وتسعمائة و . . .

Je suis né en mille neuf cents ...

جنو' سوي نـه آن ميل 'نوف سان . . .

Je suis marié	جنو' سوي ماريـيه	أنا متزوج
» » (mariée)	» » ماريّـيه	» متزوجة
» » célibataire	» » سيليباتـير	» أعزب (عزباء)
» » veuf	» » ڤـوف	» أرمل
» » (veuve)	» » ڤـوڤ	» أرملة

Avez-vous des enfants ? هل عندك أولاد ؟

آڤـيڤو' د'ي' زانفان' ؟

J'ai trois enfants عندي ثلاثة أولاد

جـيه' تروا زانفان'

هل لا يزال لك أهل أحياء ؟

Avez-vous encore des parents vivants ?

آڤـيڤو' انكور د'ي پاران ڤيڤان

أبي وأمي لا يزالان حيين

Mon père et ma mère sont toujours vivants ?

مُونْ پِيرْ اِيْ ما مِير سُونْ تُوجُورْ ڤِيڤان

Quel âge a votre fils ? — ما هو عمر ابنك ؟

كَيلاج آڤوتر فيسْ ؟

Quel âge a (votre fille) — ما هو عمر (ابنتك) ؟

كَيلاج آڤوتر فيّيْ ؟

Age	آج	عُمْر
An, année	آنْ ، آنيه	عام ، سنة
Je suis	جُو سوي	أنا
J'ai	جيه	عندي ، لي
enfant	أنفان	ولد
Fils	فيسْ	ابن
Fille	فيّيْ	ابنة
Garçon	كَرسُونْ	صبي ، غلام
Jeune homme	جُونْ هُومْ	شاب
Jeune fille	جُون فيّيْ	فتاة ، صبية

Homme d'âge moyen		رجل متوسط العمر
هِومّ داجْ موّيـٰين		
Père		أب
Mère	مـير	أم
Frère	فرير	أخ
Sœur	سـُور	أخت
Grand-père	كران پـير	جد
Grand-mère	كران مـير	جدّة
Beau-frère	بَوْ فرير	سلف - اخو الزوج
Belle-sœur	بـيل سـُور	سلفة - اخت الزوج
Beau-père	بَوْپـير	حمو
Belle-mère	بـيلّ مـير	حماة
Gendre	جَنـدر	صهر
Oncle	اُونكل	عم
Tante	تانت	عمة
Oncle	اونكل	خال
Tante	تانت	خالة
Cousin	كوزان	ابن عم
Cousine	كوزين	ابنة عم

Cousin	كوز'ان'	ابن خال
Cousine	كوزين	ابنة خال
Neveu	نوڤو	ابن أخ
Nièce	نيـيس	ابنة أخ

محادثة

Conversation

Où est ton père ? أو ويـه تون بير ؟ أين والدك ؟

Mon père et ma mère أبي وأمي

مون بير إي ما مير

Sont à la maison سون آلا ميزون يكونان في البيت

Que font-ils ? كي فون تيل ؟ ماذا يفعلان ؟

Papa lit son journal أبي يقرأ صحيفته

بابا لي سون جورنال

Et maman l'écoute وأمي تستمع اليه

إي ماما ليكوت

Avez-vous des visiteurs ? هل عندكم زائرون ؟

أڤي ڤو دي ڤيزيتور

Non, nous n'avons personne كلا ، ليس عندنا أحد

نون ، نو ناڤون بيرسون

CHAPITRE V — لفصل الخامس

الدعوات ، النزهات

INVITATIONS , PROMENADES

●

Entrez, s'il vous plaît — أدخل ، من فضلك
أنتريه ، سيل فو پليه

اخلع معطفك من فضلك
Débarassez - vous s'il vous plaít
ديبارّاسيه فو سيل فو پليه

Passez, s. v. p. — مُرّ ، من فضلك
پاسّيه ، سيل فو پليه

Asseyez-vous, s. v. p. — إجلس ، من فضلك
أستيّيه فو ، سيل فو بليه

Venez par là — تعالَ ، من هنا
ڤونيه پار لا

Venez chez nous, ce soir — تعال عندنا هذا المساء

ڤـُونـِيه شـِيه نوُ سـُو سوارْ

هل تريد أن نقضي السهرة ، معاً ؟

Voulez - vous qu'on passe la soirée ensemble ?

ڤوُ لـيڤـُو كـَون پاس لا سوارِيه أنسامبْل ؟

هل أنت متفرغ في الصباح ؟

Est - ce que vous êtes libre dans la matinée ?

ايس كـُو ڤوُ زِت ليبْرْ دان لا ماتينـِيه ؟

ما رأيك في نزهـــة ؟

Que pensez - vous d'une promenade ?

كـَو پانسـِيه ڤوُ دون پرومـُوناد ؟

en canot	آن كانـُو	بالقارب
en auto	آن اوتوْ	بالسيارة
à pieds ?	آپيـِيه ؟	على الأقدام ؟

هل ترغب في القيام بجولة ؟

Voulez - vous faire un tour ?

ڤولِيه ڤوُ فـَير أن تور ؟

Il commence à faire tard — أصبح الوقت متأخراً

إيل كـَوْمـّانس آ فـَير تارْ

Je préfère rentrer chez moi — أفضل العودة للبيت

جـُو بريفـَير رانترْيه شـَيه موّا

Bonne nuit — أصبحت على خير

بُون نوي

A demain — إلى الغد

آ دُومـَين

آمل أن نتلاقى من جديد قريباً

J'éspère qu'on se reverra prochainement

جـَيسپير كـَوْن سـُو رُوڤـَيرّا پرُوشـَينمان

Entrer أنترْيه — دخل ، دخول

Se débarrasser — خلع المعطف أو القبعة

سـُو دُيبارّسـَيه

Passer باسـَيه — مرّ ، تقدّم ، قضى الوقت

S'asseoir	سامتوارْ	جلس
Venir	ڤـونير	جاء ، يجيء
Chez soi	شيـه سْوا	عنده ، في بيته
Chez nous	شيـهْ نو	عندنا ، في بيتنا
Chez moi	شيـهْ موا	عندي ، في بيتي ، في غرفتي
Vouloir	فـولوارْ	أراد ، إرادة
Soirée	سوارِيـهْ	السهرة
Matinée	ماتينـه	الصباح ، الصباحية
Penser	بانسيـه	فكّر ، اعتقد ، اعتقاد
Promenade	برومنوناد	نزهة
Se promener	سوبرومـونيـهْ	تنزه
Faire un tour	فـير أين تور	قام بجولة
Ensemble	أنسامْبْل	معاً
Commencer	كومّانسيـه	بدأ ، بداية

Tard	تارْ	الوقت متأخر
Tarder	تارديْـه	تأخر
Préférer	پرْيفـيرْيهْ	فضّل ، تفضيل
Espèrer	ايْسبيرْيهْ	أمّل
Se revoir	سوْرْوفوار	التلاقي من جديد رأى من جديد
Avancer	آڤانسيْـه	تقدم
Aller	آليْـه	ذهب ، ذهاب

CHAPITRE VI — الفصل السادس

تعابير الشكر والاعتذار

REMERCIEMENTS ET EXCUSES

•

Merci	مِيرسي	شكراً

Je vous remercie — أنا أشكرك
جُو ڤُو رُوُمِيرسي

Nous vous remercions — نحن نشكركم
نُو ڤو رُوُمِيرسيون

Merci pour votre — شكراً على
مِيرسي بور ڤوتر

acceuil	آكُويّ	استقبالك
invitation	آنْفيتاسْيُون	دعوتك
conseil	كُونسيْ	مساعدتك

أنا أشكركم على هديتكم

Je vous remercie pour le cadeau

جـوْ ڤوُ رُوْمَيرسي بوُر لوْ كادَوْ

Vous êtes très aimable — أنت لطيف جداً

ڤوُزيت ترَيه زيمابل

Pas de quoi — عفواً ، لا شيء يستحق الشكر

پا دَدْ كوا

De rien — لا شيء يستحق الذكر — دُوْ رياَنْ

pardon — عفواً ، المغفرة — پاردون

Excusez - moi , s'il vous plaît — سامحني ، من لطفك

إيكسكيوْزيه موَا سيل ڤوُ پلَيهْ

سامحني ، أريد أن أعرف

Excusez - moi, je voudrai savoir

إيكسكيوْزيه موَا جـوْ ڤوُدريه ساڤوار

pardonnez mon accent — اعذرْ لهجتي

پاردونيْـهْ َمونْ آ كـانْ

أنا أعتـــذر عن تأخري

Je m'excuse de mon retard

جـْو مْـكـْـسكـيوز دْوْ مون رْوْتار

أنا أعتذر لازعاجك

Je m'excuse de vous déranger

جـْو مْـكـْـسكـيوز دْو ڤوُ دْيرانجيهْ

Remercier	رْوْمـيرْسيـيـه	شَكـَرَ ، شُكـْر
Cadeau	كادَوْ	هدية
Aimable	ايمابْل	لطيف ، محبوب
Excuser	ايكـْسكـوْزيـه	عَذَرَ ، غَفَرَ
Excuse	ايكـْسكـوْز	عُذْر
S'excuser	سيكـْسكـوْزْيهْ	اعتذر

CHAPITRE VII — الفصل السابع

الرغبات ، الطلبات

DESIRS DEMANDES

●

ماذا تريد أيها السيد ؟

Que désirez-vous monsieur ?
كُو دِيزِيرِيه ڤو مُوسيُو ؟

Je veux un jus d'oranges — أريد عصير البرتقال
جُو ڤو اِين جو دُورانج

un sandwich — شطيرة
اِين سندويش

Je sens que j'ai soif — أنا أشعر أنني عطشان
جُو سانْ كُو جِيهْ سواف

que j'ai faim — انني جائع
كُو جِيه فانْ

Dites - moi, s'il vous plaît — قل لي ، من فضلك
دِيت موا ، سيل ڤو پلِيه

Arrêtez - vous s'il vous plaît — قف ، من فضلك

أرِيتِـيهْ ڤوُ ، سيل ڤوُ پلـيهْ

Parlez plus lentement — تكلم ببطء أكثر

پارلـيه پـلوْ لـنتـوْمان

إفتح (اغلق) الباب ، من فضلك

Ouvrez (fermez) la porte s. v. p.

اوڤرِيه (فرمـيهْ) لا پورت ، س . ف . پ

Soyez assez aimable — كن لطيفاً

سواّيـيهْ أسـيهْ زيمابل

Ayez la bonté de me donner — تلطف باعطائي

اّيـيه لا بوْنتـيه دوْ موْ دوْنـّيهْ

Je veux me reposer — اريد أن أرتاح

جـو ڤـو مـو روْپوزيه

عندي طلب أود أن أطلبه منك

J'ai une demande à vous adresser

جـيه أوْن دوْماند آ ڤو زادْرِيسـيه

هل تتفضل بأن تؤدي لي هذه الخدمة
Voudriez - vous me rendre ce service
ڤو'دْريْيهْ ڤو' مـُوْ راندرْ سـُوْ سرڤيس

هل تتفضل بأن تدلني على شارع ...
Voudriez - vous m'indiquer la rue ...
ڤو'دريْيهْ ڤو منديكـْيه لا رو' ...

Je voudrais visiter		أود أن أزور
جـُوْ ڤودريه ڤيزيتيْيهْ		
Le musée	'لو مـوْزْيهْ	المتحف
l'exposition	اكسبوزيسيَون	المعرض
le parc	'لو بارك	الحديقة

أريد الحصول على معلومات
Je voudrais avoir un renseignement
جـُوْ ڤو'دريه أڤوارْ اون را'نسينيـُوْمان'

أود التعرف على ...
Je voudrais faire la connaissance
جـُو ڤو'دريه فـَير لا كـَوْنـَيسانس

Je voudrais voir — أود أن أرى
جنو ڤودريه ڤوار

le consul — القنصل
لو كونسول

le commissaire — المفوض (القوميسار)
لو كوميسير

le patron — المعلم ، صاحب العمل
لو پاترون

le concierge — البواب
لو كونسيرج

le gérant — الوكيل
لو جيران

Nous voudrions aller à l'opéra — بودنا أن نذهب للأوبرا
نو ڤو دريون آلـيه آلوپيرا

أريد بطاقة للمسرح
Je voudrais un billet pour le théâtre
جنو ڤودريه اين بيتيه پور لو تياتر

أريد بطاقة للسينما

Je voudrais un billet pour le cinéma

جـو ڤودريه اين بيّيـه پور لـّو سينيما

le métro		للمترو
لـو مـترو		
Vouloir	ڤولوار	اراد
Désirer	ديزيريه	رغب
Avoir soif	أڤوار سواف	عَطِشَ ، عطش
» faim	» فانـ	جاع ، جوع
Sentir	سانتير	أحس
Sentiment	سانتيمان	إحساس ، شعور
Aimable	أيمابل	محبوب
Bon	بَون	طيب ، حسن
Arrêter	أرّيتيه	أوقف ، إيقاف
Lentement	لانتـومان	ببطء
Ouvrir	أوڤرير	فتح
Fermer	ڤيرميه .	أغلق
La porte	لا پورت	الباب
La fenêtre	لا ڤونيتر	النافذة

Se reposer	سـُو رُوپوُزيه	استراح
Repos	رُوپو	راحة
Rendre service	راندر سـيرفيس	قام بخدمة
Rendre visite	راندر فيزيت	قام بزيارة
Renseigner	رانسـينيـه	أفاد ، إفادة
Se renseigner	سـُو رانسينيـه	استخبر ، استعلم
Connaître	كـَوْنـّيـْتر	علم ، عرف
Faire la connaissance فـير لا كونـّيـسانس		تعرف على (شخص)
S'adresser	سادرْيسـيه	توجه إلى
Adresser la parole أدرْيسـه لا پارَول		وجّه الخطاب

CHAPITRE VIII — الفصل الثامن

الموافقة ، التأكيد

ACCORD, CONFIRMATION

أرسلت لك دعوة

Je vous ai envoyé une invitation

جـُو ڤوُزيه أنڤوايـّيه أون أنڤيتاسيون

je suis d'accord — أنا موافق

جـُو سوي داكـُور

je n'ai aucune objection — ليس عندي أي مانع

جـُو نيـه اوكـون أوبجـيكسيون

je n'ai rien contre — ليس لدي اعتراض

جـُو نـيه ريان كـونتر

j'éspère que vous viendrez — آمل أنك ستأتي

جـيسبـير كـو ڤو ڤيندريه

نعم ، بالتأكيد
Oui, bien sûr
وي ، بيـين سـور

أنا آمل أنك ستصل في الوقت المحدد
Vous arriverez, je l'espère à l'heure fixée
ڤوزاريڤـوريه ، جـو ليسبير آ لور فيكسيه

بالتأكيد
Mais, certainement
ميه سيرتينمان

لقد أتيتك بالبطاقات
je vous ai apporté les billets
جو ڤوزيه ابورتيه ليه بييه

هذا حسن جداً
C'est très bien
سيه تريه بيان

هل ترافقنا ؟
Est - ce que vous nous accompagnez?
أيسكو ڤو نو زاكومبانييه ؟

بكل سرور
Avec plaisir
آڤيك پليزير

انني جد مهتم بأن أحصل على جوابك

Je tiens avoir votre réponse

جيان آ فوار فوتر ريبونس

أنا موافق ، سأرسله لك قريباً

D'accord, je vous l'enverrai prochainement

داكور ، جو فو لانفيريه پروشينمان

أنا موافق (اتفقنا) — C'est convenu

سيه كونفونو

ليس من شك في الأمر — Il ne fait aucun doute

إيل نو فيه اوكين دوت

أنا متأكد من أن المكاتب سوف تقفل غداً

Je suis sûr que les bureaux seront fermés demain

جو سوي سور كوليه بورو سورون فيرميه دومان

أنت على حق — Vous avez raison

فوزافيه رزون

Envoyer	انڤوايّيه	ارسل
Invitation	انڤيتاسيّون	دعوة
Inviter	انڤيتيه	دعا
Accord	اكّور	موافقة
Objection	اوبجيكسيون	اعتراض
apporter	اپورتيه	حمل ، إتيان
accompagner	اكومپانييه	رافق ، مرافقة
Compagnon	كومپانيون	رفيق
Oui	وي	نعم
Certainement	سيرتينمان	بالتأكيد
Sûrement	سورمان	
Prochainement	پروشينمان	قريباً

CHAPITRE IX — الفصل التاسع

رفض ، نفي ، منع
REFUS, NEGATION, INTERDICTION

•

Je ne sais pas encore — **أنا لا أعلم ، حتى الآن**

جنو نو سيه پازنكور

Je ne peux pas — **أنا لا أستطيع**

جنو نو پنو پا

Je ne veux pas — **أنا لا أريد**

جنو نو ڤنو پا

Non, merci — **لا ، شكراً**

نون ، مرسي

أنا آسف كثيراً ، ولكنني مضطر لأن أرفض

Je regrette beaucoup, mais je dois refuser

جنو روگريت بوكو ، ميه جنو دوا روفوزيه

أنت مخطيء | فوزافه تورْ | Vous avez tort

أنا لست موافقاً معك

Je ne suis pas d'accord avec vous

جـو ْنوْ سوي پاداكـوْر آفـيك ڤو

أنا ضد اقتراحك

Je suis contre votre position

جـو سوي كـوْنتر ڤوتر پوزيسيوْنْ

C'est impossible | هذا مستحيل

سـيهْ تامپوْسيبل

Nous ne pouvons pas | نحن لا نستطيع

نوْ نوْ پوڤـوْن پا

Il est interdit de stationner | ممنوع الوقوف

ايليه تانتيردي دْو ستاسيوْنـيهْ

» » de circuler | ممنوع التجول

دْو سير كيولـيه

Defendu de pénétrer ديفندو و د'و' پينـتر'يه	ممنوع الدخول
L'entrée est défendu لانتر'يه ايه' ديفند و'	ممنوع الدخول
aux étrangers أو ز'يترانجـيه	على الغرباء
aux non fonctionnaires أو نون' فونكسيو'نـير	على غير الموظفين
Gardez le silence كار د'يه' لـو سيلـنس	الزم السكوت
Ne pas faire du bruit نو' پا فـير د و بروي	لا تحدث ضجة

CHAPITRE X — الفصل العاشر

أسف ، تعزية ، تحسر ، تهاني ، تمنيات بالنجاح

REGRETS, CONDOLEANCES, FELICITATIONS VŒNX DE SUCCES

●

C'est bien dommage — هذا شيء يؤسف له كثيراً
سِه بيانْ دَوْمّاج

Je suis désolé — أنا متأسف
جِنُوْ سوي دِيزولِيه

أنا أقدم لك تعازيَّ
Je vous présente mes condoléances
جِنُوْ فوْ بريزنت مِيه كَوْنْدولِيانس

نحن متألمون جداً (ألمنا عميق)
Nous sommes profondément affligés
نوْ سَوْم پروَوْفَوْنديمانْ أفليجِيه

أسفي لا حدّ له (أنا آسف كثيراً)

Je regrette iufiniment

جـْوْ رُوْكرِيت أنفيلمانْ

Je suis vraiment جـْوْ سوي ڤريمان أنا حقيقة :

inquiet	انكيـيهْ	قلق
troublé	ترُوبلـيهْ	مضطرب
touché	تُوشـيه	متأثر
confus	كـَونفـو	محتار

Calmez - vous كالمـيهْ ڤوُ هدىء روعك

Je vous félicite جـْوْ ڤو فـليسيت أنا أهنئك

Mes compliments مـيهْ كـَوْمبليمان تهانئي

أنا أتمنى لك عاماً سعيداً

Je vous souhaite une bonne année

جـْوْ ڤو سوهـيت اون بوْن انـيهْ

Heureux anniversaire ذكرى سعيدة

هـُوْرِوْ أنيڤـيرسـيرْ

à votre santé آ ڤوتر سانتـيه نخب صحتك

Mes vœux de bonheur	تمنياتي بالسعادة
مِنْيهْ ڤُوْ دُوْ بَوْنُوْرْ	

« de santé	دَوْ سانتَيْهْ	بالصحة	«
« de succés	دَوْ سُوكسَيْهْ	بالنجاح	«

au nom de mon pays	باسم بلادي
او نوّنْ دُوْ مَوْن پيّي	

« ma famille	ما فاميي	عائلتي	«

Je tiens à vous saluer	انا حريص على أن أحييكم
جِوْ تيانْ آڤوْ سالِوْيَيْه	

انا أبعث اليكم باحترامي

Je vous envoie mes respects

جِو ڤوُ زانڤوا مِنْيهْ رِيسپَيْهْ

Bon voyage	بَوْنڤوْياج	سفرة موفقة
Portez - vous bien		لتكن صحتك بخير

پورتَيْه ڤوبيان

Dommage	دو"ماج	يا للآسف
Regretter	رُو"گرُيتـيه"	اسِف
Recevoir	رُو"سـُوڤوار	تلقى
Présenter	پرُيزنتـيه"	قدمْ
Vœux	ڤـو"	تمنيات
Saluer	سالـويـيه"	حيّا
Salutations	سالـوتاسيو"ن	تحيات
voyager	ڤويّاجـيه"	سافر
Santé	سانتـه"	صحة

CHAPITRE XI الفصل الحادي عشر

حالات الطقس ، الوقت ، ايام الاسبوع ، الشهور

TEMPS. MOIS JOURS DE LA SEMAINE

•

Quel temps fait-il aujourd'hui ? ؟ كيف حال الطقس
كـيل تان' فـيـل اوجوردوي ؟

Il fait beau	إيل فـيه بو	الطقس جميل

Aujourd'huit il fait froid — البوم ، الطقس بارد
اوجوردوي ، إيل فـيه فروا

«	«	chaud	شو	حار	«	«
«	«	frais	فـريه	منعش	«	«
«	«	humide	هوميد	رطب	«	«
«	«	sec	سيك	جاف	«	«
«	«	lourd	لور	ثقيل	«	«

Il y a beaucoup de vent — في السماء كثير من الرياح

إيل يا بوكوُ د'و ڤا

« « de poussière — « من الغبار

د'وْ پوسيير

Il va pleuvoir — سوف تمطر السماء

إيل ڤا بلو"ڤوار

Il va neiger — سوف يهطل الثلج

إيل ڤا نـيجـيه

Quel jour est-on ? — في أي يوم نحن ؟

كـيل جُور ا'يتو"ن'

Lundi	لـيـنْـدي	الاثنين
Mardi	ماردي	الثلاثاء
Mercredi	مـير كرْ'ردي	الاربعاء
Jeudi	جـو'دي	الخميس
Vendredi	ڤاندر'و'دي	الجمعة
Samedi	سامـو'دي	السبت
Dimanche	ديما'نش	الاحد

هل سوف نعمل (أو يعملون) غداً ؟

Est-ce qu'on travaille demain ?

أيسكوٓن ترافاي دٓومان ؟

غداً سيكون يوم عطلة (يوم عيد)

Demain, c'est jour férié

دٓومانٓ سٓيه جور فيرْيٓيه

journée ouvrable جورنيه أوڤرابل	يوم عمل
joir de repos جور دٓو رٓوپو	يوم راحة

Le repos hebdomadaire — الراحة الاسبوعية

لو رٓوپو هيبدومادير

ماذا تعمل في نهاية الاسبوع ؟

Que faites-vous dans le week-end ?

كٓوفيت ڤو دانٓ لو ويك اند ؟

Dans quel mois sommes-nous ? — في أي شهر نحن ؟

دانٓ كيل مواسوٓم نو ؟

Au mois de Janvier أو موا دُوْ جانْڤيْيه		في شهر كانون الثاني (يناير)
Février	فيڤريّيهْ	شباط (فبراير)
Mars	مارس	آذار (مارس)
Avril	أڤريل	نيسان (أبريل)
Mai	مـيه	أيار (مايو)
Juin	جُوانْ	حزيران (يونيو)
Juillet	جويتْـيـيهْ	تموز (يوليو)
Août	أوُت	آب (أغسطس)
Septembre	سـپتمبر	ايلول (سبتمبر)
Octobre	اوَكْتوبر	تشرين أول (اكتوبر)
Novembre	نوڤمبر	تشرين ثاني (نوفمبر)
Décembre	دِيسمبر	كانون أول (ديسمبر)
Fête de Noël	فيت دُوْ نوئيل	عيد الميلاد
Nouvel an	نوڤيل آن	عيد رأس السنة الميلادية

CHAPITRE XII — الفصل الثاني عشر

الاعداد والحساب
LES NOMBRES, LE CALCUL

●

1 — Un	أ'و'ن	١ — واحد
2 — Deux	د'و	٢ — اثنان
3 — Trois	تروا	٣ — ثلاثة
4 — Quatre	كاتر'	٤ — أربعة
5 — Cinq	سَينك	٥ — خمسة
6 — Six	سيس	٦ — ستة
7 — Sept	سَيت	٧ — سبعة
8 — Huit	ويت	٨ — ثمانية
9 — Neuf	'نو'ف	٩ — تسعة
10 — Dix	ديس	١٠ — عشرة
II — Onze	أو'نز	١١ — احد عشر
12 — Douze	دُوز	١٢ — اثنا عشر

13 - Treize	ترِيز	١٣ - ثلاثة عشر
14 - Quatorze	كاتُورز	١٤ - اربعة عشر
15 - Quinze	كَينز	١٥ - خمسة عشر
16 - Seize	سِيز	١٦ - ستة عشر
17 - Dix-Sept	ديسِيت	١٧ - سبعة عشر
18 - Dix-huit	ديزويت	١٨ - ثمانية عشر
19 - Dix-neuf	ديزِنوف	١٩ - تسعة عشر
20 Vingt	ڤين	٢٠ - عشرون
21 - Vingt et un	ڤنتليه اِين	٢١ - واحد وعشرون
30 - Trente	ترَانت	٣٠ - ثلاثون
40 - Quarante	كارانت	٤٠ - اربعون
50 - Cinquante	سنكانت	٥٠ - خمسون
60 - Soixante	سوَاسانت	٦٠ - ستون
70 - Soixante-dix	« ديس	٧٠ - سبعون
80 - Quatre-vingt	كاترڤين	٨٠ - ثمانون
90 - Quatre-vingt-dix	« ديس	٩٠ - تسعون
100 - Cent	سان	١٠٠ - مائة
200 - Deux cents	دُو سان	٢٠٠ - مائتان

300 – Trois cents	تروا سان	٣٠٠ – ثلاثمائة
400 – Quatre cents	كاتْر سان	٤٠٠ – اربعمائة
500 – Cinq cents	سَينكسان	٥٠٠ – خمسمائة
600 – Six cents	سي سان	٦٠٠ – ستمائة
700 – Sept cents	سَيت سان	٧٠٠ - سبعمائة
800 – Huit cents	ويت سان	٨٠٠ – ثمانمائة
900 – Neuf cents	نَوف سان	٩٠٠ – تسعمائة
1000 – Mille	ميل	١٠٠٠ - ألف
10000 – Dix Mille	دي ميل	١٠٠٠٠ – عشرة آلاف
100000 – Cent mille	سان ميل	١٠٠٠٠٠ - مائة ألف
1000000–Un million	اَين ميليون	١٠٠٠٠٠٠ – مليون

٢٣٨ - مائتان وثمانية وثلاثون

238 - Deux cents trente huit

دُو سان ترانت ويت

١٨٤٩ – ألف وثمانمائة وتسعة واربعون

1849 - Mille huit cents quarante neuf

ميل ويت سان كارانت نَوْف

57 -.Cinquante sept — ٥٧ – سبعة وخمسون

سنكانت سَيت

1e - Premier	پروميـيه	١ – الأول
2e - Deuxième	دُوزيـم	٢ – الثاني
3e - Troisième	تروازيـم	٣ – الثالث
4e - Quatrième	كاتريـم	٤ – الرابع
5e - Cinquième	سَينكيـم	٥ – الخامس
6e - Sixième	سيزيـم	٦ – السادس
7e - Septième	سَتيـم	٧ – السابع
8e - Huitième	ويتيـم	٨ – الثامن
9e - Neuvième	نوفيـم	٩ – التاسع
10e -Dixième	ديزيـم	١٠ – العاشر
11e -Onzième	اونزيـم	١١ – الحادي عشر
1/2 - Un demi (une demie	اُين دُومي	١/٢ : نصف
2/3 - Deux tiers	دُوتيـير	٢/٣ : الثلثان
3/4 - Trois quart	تروا كار	٣/٤ : ثلاثة أرباع
1 % Un pour cent	اُين پورسان	١ ٪ واحد بالمائة

٣,٥ ٪ ثلاثة ونصف بالمائة

3,5 % Trois et demi pour cent

تروا اَيه دُومي پور سان

Une paire	أُون پـير	زوج

Une douzaine	أون دوزين	دزينة (١٢)
Une demie douzaine	اون دُومي دوزين	نصف دزينة
Une dizaine	أون ديزين	حوالي العشرة
Une centaine	أون سانتين	حوالي المائة

Vocabulaire — مفردات

Signer	سينيه	وقّع
Louer	لُوِي	استأجر
Payer	پييه	دفع
Acheter	آشوتيه	اشترى
Perdre	پردر	خسر
Gagner	گانييه	ربح

CHAPITRE XIII — الفصل الثالث عشر

الالوان والصفات

LES COULEURS ET LES QUALITES

•

Blanc	بلان	أبيض
Jaune	جـَوُن	أصفر
Bleu	بلـو	أزرق
Vert	ڤـير	أخضر
Rouge	رُوج	أحمر
Noir	نوار	أسود
Brun, marron	برون ، ماروّن	أسمر
Gris, cendré	گري ، ساندره	رمادي
Orange	اورانج	برتقالي
Châtain	شاتـين	كستنائي
Café	كافـيه	بني
Vineux	فينـو	خمري

Grand	گران	كبير
Petit	پـتي	صغير
Beau	بو	جميل
Laid	لَـيه	قبيح
Vieux	ڤيو	عتيق ، كبير السن
Jeune	جون	فتى
Neuf	نوف	جديد
Fort	فور	قوي
Faible	فيبل	ضعيف
Long	لون	طويل
Court	كور	قصير
Large	لارج	عريض
Etroit	ايترُوَا	ضيق
Lent	لان	بطيء
Rapide	راپيد	سريع
Clair	كلير	فاتح اللون
Sombre	سومبر	قاتم ، معتم
Cher	شير	غالي الثمن

Bon marché	بُونْ مارشِيه	رخيص
Propre	پرَوْپر	نظيف
Sale	سال	وسخ
Malpropre	مالپروپر	قليل النظافة
Facile	فاسيل	سهل
Difficile	ديفيسيل	صعب
Complet	كَوْمپليهْ	كامل
Incomplet	انكومپليه	ناقص

CHAPITRE XIV الفصل الرابع عشر

الكلمات والتعابير الكثيرة الاستعمال

MOTS ET EXPRESSIONS LES PLUS EMPLOYES

●

Moi	موَا	أنا
Vous	فو	أنتم
Toi	توَا	أنت
Il (Lui)	إيل (لوي)	هو
Elle	إيل	هي
Nous	نو	نحن
Ils (eux)	إيل (أو)	هم
Oui	وي	نعم
Non	نون	لا
Peut - être	پوتيتر	ربما
Merci	مِيرسي	شكراً
Bon	بون	طيب

Mal	مال	سيء
S'il vous plaît	سيل ڤو' پلـيه	من فضلك
Bien (c'est bien)	بيان'(سـهبيان)	هذا حسن ، حسناً
Je peux	جـو پـو	أنا أستطيع
J'aime	جـيم	أحب
Je n'aime pas	جـو نـيم پا	لا أحب
Je veux	جـو ڤـو	أريد
Je ne veux pas	جـو نـو ڤـو پا	لا أريد
Il faut	إيل فـو	يلزم ، يجب
Il ne faut pas	إيل 'نو فـو پا	لا يلزم ، لا يجب
Beaucoup	بو'كو	كثيراً
Peu	پـو	قليلاً
Assez	أسـيه	كفاية
C'est tout	سـيه تو'	هذا كل شيء
Où ?	أُو ؟	أين ؟
Là - bas	لا با	هناك
Ici	إيـسي	هنا

Loin	لوَان'	بعيد
Tout près	تو'پر'يه	قريب جداً
Dedans	د'و'دان	في الداخل
Dehors	د'وهَو'ر	في الخارج
En haut	أن هَو'	فوق
En bas	أن' با	تحت
Tout droit	تو' دروا	على خط مستقيم
En avant	أنا ڤان	إلى الأمام
En arrière	انارّ'ر'يـير	إلى الوراء
A droite	آدروات	على اليمين
A gauche	آ گـَو'ش	على اليسار
De l'autre côté	د'و الوتر كوتيه	في الجهة الأخرى
Tout de suite	تو د'و سويت	في الحال
Bientôt	بيانتو	بعد قليل
Déjà	د'يجا	سبق أن حدث
Pourquoi ?	پور كوا	لماذا
Quoi ?	كوَا ؟	ماذا ؟
Qui ?	كِي ؟	مَن ؟

Quand ?	كان' ؟	متى ؟
Comment ?	كومان ؟	كيف ؟
Qui est - ce	كيـيه س' ؟	من هذا ؟
Qu'est-ce que c'est	كيسكو سيه	ما هذا
Parce que	پارسو كو	لأن . . .
A cause	آ كوز	بسبب
Montrez-moi	مونتريه موا	دلني على
Donnez-moi	دونيه موا	أعطني
Prenez	برونيه	خذ

كيف يدعى هذا (الشيء) (ما اسمه ؟)

Comment ça s'appelle ?

كومان سا سابيل

Quel est le prix ?	كليه لو پري ؟	ما ثمنه ؟

Que veut dire ce mot ? — ما معنى هذه الكلمة ؟

كو فو دير سو مو

qu'est- ce qu'il a dit ? ماذا قال ؟

كِسْكيلا دي ؟

في أية ساعة حدد الموعد ؟

A quelle heure le rendez - vous ?

آ كَلْـئُور لُـوْ رانْدِيڤوُ ؟

كم من الوقت يلزم ؟

Combien de temps faut - il ?

كومبيان دُوْ تانْ فَوْتيل

الباب الثاني

القسم الخاص

النقليـــات

DEUXIEME PARTIE

SECTION SPECIALE

TRANSPORTS

CHAPITRE I الفصل الأول

النقليات المشتركة

TRANSPORTS EN COMMUN

●

Quel est le prix d'un tiket ما هو سعر تذكرة
كـالـيه لـو پري دين تيكيـت

de métro دومـترو المترو

d'autobus دوتـوبوس الأوتوبيس

Où va cet autobus ? إلى أين يتجه هذا الأوتوبيس ؟
أو ڤا سيتـوتوبوس

ce trolleybus . سـوترولـيبـوس هذا الترولـيبوس

ce tramway سـوتراموايي هذا الترامواي

أين يلزم تغيير الخط للوصول إلى وسط المدينة ؟
Où faut - il prendre la correspondance pour
le centre ?
أو فوتيل پرندر لا كوريسپوندانس پور لـو سانتر ؟

هل ستقول لي أين يجب أن أنزل ؟

Vous me direz quand il faut desendre ?

ڤو مْوْ ديرْيه كانْ ڤيل فوْ دْيسانْدْرْ ؟

هل يمكن الذهاب اليه دون تغيير (الخط) ؟

Peut-on y aller sans changer ?

پْوْ تَوْنْ إياليه سانْ شانْجْيهْ ؟

أين يلزم تغيير (الخط) ؟

Où faut-il changer ?

أو فوتيل شانْجْيهْ ؟

كيف الذهاب إلى وسط المدينة ؟

Comment aller au centre ?

كَوْمَان تالّيه أو سانْتْرْ ؟

هذا الأوتوبيس هل يمر في وسط المدينة ؟

Cet autobus passe-t-il au centre de la ville ?

سيتوبوس پاسّيل أو سانْتْرْ دْو لا ڤيل ؟

نحن ننزل في المحطة القادمة

Nous descendons à la prochaine station

نوُ دْيسندَوْن آلا بْرَوشين ستاسيَوْن

لنأخذ سيارة تاكسي

Prenons un taxi

پر'و'نـَو'ن ا'ن' تاكسي

سِر' بسرعة أكبر ، فأنا متأخر

Allez plus vite, je suis en retard

آلا'يه پـلو'ڤيت ، جـْو سوي آن' ر'و'تار'

قف ، من فضلك !

Arrêtez, s'il vous plaît

آر'يـْتـيه' ، س . ڤ . پ .

دقيقة ، من فضلك ، فأنا سوف أعود

Une minute, s. v. p. je vais revenir

أون' مينـوت ، س . ڤ . پ . جـْو' ڤـيه' ر'و'ڤـْينير

يجب أن تقودنا (تنقلنا) إلى الضاحية

Vous nous conduirez dans la banlieue

ڤو نو' كـَو'ندويـر'يه' دان لا با'نليـْو'

ما هي ماركة هذه السيارة ؟

De quelle marque est cette voiture ?

د'و' كـْيل مارك ا'يه سـْيت' ڤواتو'ر' ؟

نهاية الخط — Terminus — تـيرمينـوس

وقوف السيارات	Stationnement ستاسيونْنوْمان
ممنوع وقوف السيارات	Défense dc stationner دِيفانسْ دُوْ ستاسيونْنيهْ
التجول	Circulation سيركيوْلاسيَوْن
اشارة الضوء	Signal lumineux سينْيال لُومينُوْ
مرّوا ، أيها المشاة	Piétons, passez پييتَوْنْ پاسيهْ
قفوا ، أيها المشاة	Piétons, arrêtez پييتوْن ، آرّيتيهْ

CHAPITRE II — الفصل الثانى

في المحطة

A LA GARE

●

Où est le salle d'attente ? — أين قاعة الانتظار ؟

اوّيه لا سال داتَنت ؟

أين قسم الودائع (مستودع الحقائب) ؟

Où est la consigne ?

أوّيه لا كَونسيني ؟

أين مكتب الاستعلامات ؟

Où est le bureau de renseignement ?

اوّيه لو بورُودُو رانسينيومان ؟

أين مكتب الصرافة (تبديل العملة) ؟

Où est le bureau de changes ?

اوّيه لو بورَو دُو شانج !

Où est le guichet ? — أين هو شباك التذاكر ؟

اوّيه لو گيشيه ؟

أين الاتجاه للسير إلى الرصيف رقم ٢ ؟

Par où, pour aller au quai N. 2 ?

پارْ أُو پورْ أللَـيه أَوْ كَـيهْ نوْمـيرَوْ دوْ ؟

ما هو سعر تذكرة

Quel est le prix d'un billet

كـالـيهْ لـوْ پري دين بيتـيهْ

من الدرجة الأولى	دوْ پروميـير كلاس	de 1^e^ classe
من الدرجة الثانية	دوْ دوزيـيم كلاس	de 2^e^ classe
من الدرجة الثالثة	دوْ تروازيـيم	de 3^e^ classe

أعطني تذكرة ذهاب إلى ...

Donnez-moi un billet simple pour ...

دَوْنـهْ موَا أين بيتـيهْ سـيمپل پور ...

أعطني تذكرة ذهاب وإياب إلى ...

Donnez-moi un billet aller-retour pour ...

دَوْنـيهْ موَا أينْ بيتـهْ أللـيه رَوْتـور پورْ ...

في أية ساعة ينطلق القطار ؟

A quelle heure part le train ?

آ كلـتور پار لـوْ ترانْ ؟

في أية ساعة يصل القطار القادم من مرسيليا ؟

Quand arrive le train venant de Marseille ?

كان' أرّيف لـُو ترا'ن ڤـُونان د'و' مارسـِيّي' ؟

في أية مدن هامة يمر القطار ؟

Par quelles villes importantes passe le train ?

پار كـَيل ڤيل ا'نپـَو'رتانت پاس' لـُو' ترا'ن'

يا حمّال ، هل تريد أن تحمل هذه الحقائب ؟

Porteur, voulez-vous prendre ces bagages ?

پَو'رتـُور ، ڤولـِيڤو پرندْر سـَيه باگاج ؟

هيىء تسجيل هذه الحقائب

Faites enregistrer ces bagages

فـَيت ا'نز'وجيـسْتر'يه سـَيه با'گاج

CHAPITRE III — الفصل الثالث

في الشاحنة (او الواجون) او (في الحافلة)

AU WAGON

●

هل هذا هو مخدعنا (حجرتنا) ؟

Est-ce bien notre compartiment ?

اس بيان نَوتر كَونْمپارتيمان ؟

هل تسمح بأن أفتح النافذة ؟

Vous permettez que j'ouvre la portière ?

ڤو پَيرمتيَه كَو جوڤر لا پورتيير ؟

افتح (أو أغلق) النافذة ، من فضلك

Fermez (ouvrez) la portière s. v. p.

فيرميه (أوڤريه) لا پورتيير ، س . ف . پ .

Allez-vous loin ? — هل تذهب بعيداً ؟

ألّيه ڤو لوان ؟

Nous allons jusqu'à Paris — نحن نذهب إلى باريس

نوُ زالـّوْن جـوْسـكا پاري

Est-ce un wagon? — هل هي شاحنة (حافلة) ؟

أيس أينْ ڤاكوْنْ ؟

pour fumeurs ? — خاصة بالمدخنين ؟

پورْ فـوْمـورْ ؟

pour non - fumeurs ? — بغير المدخنين ؟

پورْ نونْ فـوْمـورْ ؟

أين هي الحافلة — المطعم ؟

Où est le wagon restaurant ?

أوُيه لـوْ ڤاكـوْن رِيستَورْان ؟

Apportez - nous أپوْرتـيه نو — إئتنا

un verre d'eau أينْ ڤـير دَوْ — بقدح ماء

un tasse de café — بفنجان قهوة

أونْ تاس دُو كافـيه

أشعل (أطفىء) الضوء

Allumez (éteignez) la lumière

ألـّومـيه (ايتينـيـيه) لا لـوميـير

أدِر مروحة التهوية
Faites marcher le ventilateur
فَيت مارشيه لُو ڤانتيلاتوْر

ما اسم هذه المحطة ؟
Comment s'appelle cette station ?
كُوْمان سابِيل سَيت ستاسيَوْن ؟

هل هذا المقعد خالي (شاغر) ؟
Est - ce que cette place est libre ?
ايسكُو سَيت پلاس ايه ليبْر ؟

هذا المقعد مأخوذ (غير شاغر)
Cette place est prise (libre)
سَيت پلاس ايه پريز (ليبر)

المسافر	ڤوايّاجور	Voyageur
الحمّال	پورتور	porteur
الميكانيكي	ميكانيسيان	Mécanicien
التذكرة	بيّيه	Billet

CHAPITRE IV — الفصل الرابع

في الطائرة

EN AVION

•

أين يمكن أخذ بطاقة طائرة ؟

Où peut - on prendre un billet d'avion ?

أُو پـوْتـَوْنْ پراندر أُنْ بيـّيه داڤيَوْن ؟

كيف يمكن الذهاب إلى المطار ؟

Comment aller à l'aéroport ?

كـَوماان تاليـّه آلايـيروپـَوْر ؟

ما هي أيام وساعات إقلاع الطائرات المتوجهة إلى باريس ؟

Quels sont les jour, et les heures de départ d'avions pour Paris ?

كـيلسَوْن لـيه جُور، ايه ليه زُوْر دُوْ دِيبار داڤيون پور پاري؟

هل تتفضل بأن تحجز لي مكانين إلى روما ، يوم الاثنين ؟

Voulez - vous me réserver deux places, pour Rome, lundi ?

ڤوليـڤو مـو ر'يزَ ڤيـه د'وْ پلاس ، پور رَوْم ، لاَنْدي ؟

ما هو سعر التذكرة في اتجاه واحد ؟

Quel est le prix d'un billet simple ?

كـيليـه لـو پري د'ن بيّيـهْ سـيمبل ؟

للذهاب والإياب — ألليه ر'وْتور — aller - retour

ما هو وزن الحقائب المسموح به ؟

Quel est le poids des bagages autorisés ?

كـيليه لـو پوا د'يه باكاج او تـوريز'يه ؟

في الدرجة السياحية — en classe touristique

أن' كلاس تو'ريستيك

في الدرجة الأولى — en première classe

أن' بر'وْميـير كلاس

ماذا يدفعون ثمن نقل الكيلوغرام الإضافي ؟
Combien paie-t-on par kilogramme d'excédents
كَوْمبيان بِنْتَوْن بَار كيلو گرام دِيكْسِيدان ؟

في أية مدن تتوقف (الطائرة) ؟
Dans quelles villes fait-on escale ?
دان كَيل ڤيل فَيتَوْن أيسكال ؟

على أي ارتفاع أصبحنا ؟
A quelle altitude sommes-nous ?
آ كَيل ألتيتيود سَوم نو ؟

ما هي سرعة (الطائرة) بالساعة ؟
Quelle est la vitesse horaire ?
كَلَيه لا ڤيتيس هورير ؟

في أي وقت نصل إلى جهة سيرنا ؟
Quand arrivons-nous à destination ?
كان آريڤون نو آ ديستيناسيون ؟

هل ستصل الطائرة في الوقت المحدد ؟
L'avion arrivera-t-il, à temps ?
لاڤيون آريڤرا تيل آتان ؟

L'avion sera en retard ستصل الطائرة متأخرة
لاڤيون سورا آن رُوتار

piste d'envol	بيست دانفـو'ل	ميدان الانطلاق
Départ	د'يبار	الذهاب
Arrivée	أريفـْيه	القدوم (الوصول)
pilote	بيلـُوْتْ	ملاّح
Navigattion	نافيگاسيـَوْن	ملاحة
Destination	ديسـتيناسيـَوْن	وجهة السـفر
Hôtesse de l'air	هوتـْيس د'وْ لـْير	مضيفة الطائرة

•

CHAPITRE V الفصل الخامس

في الباخرة
EN BATEAU

●

Où prend - on les billets ? أين يمكن أخذ التذاكر ؟
أُو پرانتَوْن لَه بيَّيه ؟

Quel est le prix d'un billet ما هو ثمن تذكرة
كَيلْيه لُوْ پري دَيْن بيَّيه

de première classe في الدرجة الأولى
دُوْ پرُوْمييِر كلاس

de deuxième classe في الدرجة الثانية
دُوْ دُوْزيِيم كلاس

كم باخرة تسافر في الشهر ؟
Combien de départs de bâteaux y a-t-il par mois?
كَومبيان دُوْ ديپار دُوْ باتَوْ إياتيل پار موَا ؟

ما هي البواخر التي تسير على هذا الخط ؟

Quels sont les bâteaux qui dessservent cette ligne?

كـيل سَون لـه باتُو كي دِيسيرف سيت لينيو ؟

كم يوماً تستغرق الرحلة ؟

Combien de jours dure la traversée ?

كـومبيان دُو جُور دور لا ترافيرسيه ؟

أين هي حجرتي ؟

Où est ma cabine ?

أويه ما كابين ؟

كيف الوصول إلى ظهر الباخرة؟

Comment aller au pont ?

كـومـان تاليه او پون ؟

ضع الحقائب هنا ، من فضلك

Mettez les bagages ici, s. v. p,

ميتيه ليه باگاج إيسي ، س . ف . پ .

اليوم يبدو البحر

Aujourd'hui la mer est

أو جوردوي لا مير ايه

هادئاً	كالم	calme
هائجاً	هولوز	houleuse

ماذا يمكن عمله لمقاومة دوار البحر ؟

Qu'est-ce qu'on peut faire contre le mal de mer ?

كَيسكَوْن پو فير كَونتر لوْ مال دوْ مير ؟

أريد أن أبعث ببرقية

Je voudrais expédier un télégramme

جوْ ڤودريه ايكسپيديه اين تيليگرام

Quel est ce port ? ما هذا المرفأ ؟

كيليه سوْ پوْر ؟

هل ستقف الباخرة في هذا المرفأ ؟

Ferons - nous escale dans ce port ?

فوْرَون نو ايسكال دان سو پوْر ؟

متى يمكننا النزول ؟

Quand pourra - t - on descendre ?

كان بورّا تون دايساندْر ؟

عندما يُركّز سلم النزول

Quand la passerelle sera mise

كان لا پاسوْريل سوْراوميز

متى تُرفع المرساة ؟

Quand est - ce qu'on lève l'ancre ?

كانتيسكون ليف لانكر ؟

أنا أرى في البعيد أضواء المنارة

Je vois dans le lointain les feux du phare

جو ڤوا دان لو لوانتان ليه فو دو فار

Canot de sauvetage	قارب النجاة

كانو دو سوڤتاج

Ceinture de sauvetage	حزام النجاة

سينتور دو سوڤتاج

Canot	كانو	قارب
Ancre	أنكر	مرساة
Phare	فار	منارة

الباب الثالث

القسم الخاص

في المدينة

TROISIEME PARTIE

SECTION SPECIALE

A LA VILLE

في الشارع

DANS LA RUE

•

أين يمكن أن أجد
Où pourrai-je trouver
أو پورّيج تروڤيه

un hôtel	اين هوتيل	فندقاً
un restaurant	اين رِستوران	مطعماً

أين يوجد مكتب البريد ؟
Où se trouve le bureau de poste ?
أو سْ تروف لو بورو دو پوست ؟

Tout droit	تو دروا	أمامك، على خط مستقيم
A droite	آدروات	إلى اليمين
A gauche	آ گوش	إلى اليسار
Est - ce loin ?	ايس لوان	هل المكان بعيد ؟

هل تستطيع أن تدلني على **Pouvez-vous m'indiquer**

بُوفيه فُوْ مينْديكيه

موقف الأوتوبيس **l'arrêt d'autobus**

لارّيْه دَوْتو بوْس

الترولليبوس **de trolleybus**

دُوْ تَرَوْليبوْس

الترامواي **de tramwey**

دُوْ ترامواي

أي أوتوبيس يلزمني أخذه للذهاب إلى ساحة (ميدان) ...

Quel autobus dois-je prendre pour me rendre à la place de ...

كَيل اوْتو بوْس دواج براندر بُور مُو راندر آ لا بلاس دُو..

أين هو أقرب مطعم ؟

Où est le plus proche restaurant ?

اُوْيه لُوْ بلُوْ بروْش رَيستوْران ؟

كشك لبيع الجرائد **Kiosque de journaux**

كيَوْسك دُوْ جُورنَوْ

كيف يمكنني الذهاب إلى المحطة ؟

Comment me rendre à la gare ?

كـوْمـّان مـْوْ راندْرْ آ لا كار ؟

انا غريب ولا أعرف المدينة

Je suis étranger, et je ne connais pas la ville

جـْوْ سوي زْ ايترانجـْيه ايه جـْوْ نوْ كـَوْنيـْه با لا فيلْ

Je suis égaré

لقد ضعت (تهت)

جـوْ سوي زْ ايكارْيه

هذا الشارع هل يصل إلى الطريق العريضة ؟

Cette rue débouche - elle sur la grande route ?

سـْيت رُوْ دْيبوْش تيلْ سـوْر لا گرانروُت ؟

Trottoir	ترَوْتوَار	رصيف
Place	بلاس	ساحة (ميدان)
Ruelle	رُوْيـْيل	زقاق (زنقة)
Avenue	آڤـْوْنوْ	جادة (نهج)
Boulevrad	بُوْلوْڤار	شارع عريض
Fontaine	فـَونتـْينْ	نوافير (أحواض مائية)

Passage clouté	باساج كلوتيه	ممر محاط بمسامير (أو بخطوط)
Pont	بون	جسر
Fleuve	فلوفه	نهر
Quai	كيه	رصيف البحر (أو النهر)
Station	ستاسيون	محطة الترامواي أو الأوتوبيس
Gare	گار	محطة سكة الحديد
Arrêt	آريه	موقف

CHAPITRE II — الفصل الثاني

في الفندق

L'HOTEL

●

هل عندكم غرفة شاغرة ؟

Avez . vous une chambre libre ?

آڤيڤو اون شامبر ليبر ؟

Pour une seule personne — لشخص واحد

پور اون سول پيرسون

Pour deux personnes — لشخصين

پور دو پيرسون

يلزمني غرفة في الطابق الثالث

Il me faut une chambre au troisième étage

إيل مو فو اون شامبر او تروازيم ايتاج

Réservez - moi cette chambre — احجز لي هذه الغرفة

ريزرڤيه موا سيت شامبر

آمل أن أبقى أسبوعاً		Je pense rester une semaine

جـو بانس ريستيه اون سومين

أعطني مفتاح غرفتي ، من فضلك

Donnez - moi la clé de ma chambre s. v. p.

دونيه موا لا كليه دو ما شامبر ، س . ف . پ .

أين غرفة التواليت ؟		Où est la salle de toilette ?

أويه لا سال دو تواليت ؟

أين يوجد المصعد ؟		Où se trouve l'ascenseur?

او سو تروف لاسانسور ؟

أود أن آخذ وجبة الصباح (الإفطار) في غرفتي

Je veux prendre le petit déjeuner dans ma chambre

جو فو براندر لو بوتي ديجونيه دان ما شامبر

دعهم يصعدون بحقائبي إلى غرفتي

Faites monter mes valises dans ma chambre

فيت مونتيه ميه فاليز دان ما شامبر

Je veux prendre un bain — بردي أن أتناول حماما

جـو فـو برندر اين بان

أين هي حنفية الماء الساخن ؟

Où est le robinet d'eau chaude ?

أوْيه لـوْ رَوْبينـيه دَوْ شـوْد ؟

هل تريد أن تعطي ثيابي إلى محل غسل الثياب ؟

Voulez-vous donner mon linge à la blanchisserie?

ڤولـيڤو دَوْنـيه مَوْن لـينج آ لا بلانشيـسوري ؟

كيف يمكن استدعاء الخادمة ؟

Comment appeler la femme de chambre ?

كومـان أبولـيه لا فامّ دو شامبر ؟

هل يوجد هنا من يمسح الأحذية ؟

Ya - t - il ici quelqu'un pour cirer les chaussures

يا تيل إيسي كـيلكـين بور سيريه لـيه شوسـير ؟

هل تريد أن تتفضل بايقاظي في الصباح الباكر ؟

Voudriez - vous me réveiller le matin de bonne heure ?

ڤودريـيه ڤومـو ريڤـيـيه لـو ماتان دو بون هـور ؟

Le bain	لُو بان	الحمّام
La toilette	لا تواليت	غرفة الزينة
Le bidet	لُو بيدْيه	حوض الغسيل
Le lavabo	لُو لاڤابو	المغسلة
Le savon	لُو سافَونْ	الصابونة
La serviette	لا سيرڤيْيت	المنشفة
Le peigne	لُو بْينيُو	المشط

CHAPITRE III   الفصل الثالث

في مكتب الاستعلامات – في مكتب الاستقبال بالفندق
AU BUREAU DE RENSEIGNEMENTS, AU BUREAU DE RECEPTION DE L'HOTEL

●

كيف يمكن المحادثة مع مركز الشركة ؟...

Comment téléphoner au siège de la société ?...

كومان تلفونيه اوْ سياج دوْ لا سوسيتيه ؟...

de l'exposition   مع مركز المعرض

دوليكسبوزيسيون

ما هي ساعات فتح المعرض ؟

Quelle sont les heures d'ouverture de l'exposition ?

كل سون ليزور دوفيرتور دو ليكسبوزيسيون ؟

du musée   دو موزيه   المتحف

ماذا يعرضون ، الليلة ، في المسرح ؟

Qu'est ce qu'on donne ce soir au théâtre?

كيسكون دون سو سوار اوْ تيياتر ؟

إلى أية ساعة
Jusqu'à quelle heure
جيوسكا كيل هور

يمشي المترو
fonctionne le métro
فونكسيون لو ميترو

الترامواي — le tramway — لو ترامواي

في أية ساعة تبدأ حفلات الملاهي ؟
A quelle heure commencent les spectacles ?
آ كيل هور كومانس ليه سبيكتا كل

هل تتفضل بتسهيل مخابرتي مع
Voulez-vous me mettre en communication avec
فوليفو مو ميتر آن كومونيكاسيون آفيك

القنصلية — le consulat .. — لو كونسولا

السفارة — l'ambassade — لامباساد

سهل لنا زيارة المتحف — Faites - nous visiter le musée
فيت نو فيزيتيه لو موزيه

كيف يمكن تمديد تأشيرة جواز السفر ؟
Comment peut-on prolonger le visa?
كومان بوتون برولونجيه لو فيزا

أود أن أحجز مقعدين في المسرح ليوم غد
Je voudrais retenir deux places au théâtre pour demain
جُو ڤودريه رِتُنير دُو پلاس اُو تياتر پور دومان

Où peut-on consulter — أين يمكنني مراجعة
أُو پُوتُون كُونسولتيه

l'horaire des trains — جدول مواعيد القطارات
لُورير ديه تران

des avions — دِيزاڤيون — الطائرات

من أية جهة يوجد مكتب البريد ؟
De quel côté le bureau des postes ?
دُو كَيل كوتيه لُو بورو ديه پوست

CHAPITRE IV الفصل الرابع

في مكتب البريد والتلغراف والتليفون

POSTE, TELEGRAPHE, TELEPHONE

●

بودي أن أرسل رسالة

Je voudrais expédier une lettre

جُو ڤودرِيه اكسپيدييه اوْن ليترْ

أين يمكن شراء ورق للرسائل ومغلفات ؟

Où peut - on acheter du papier à lettres et des enveloppes ?

أُو پوتَون آشوتيه دو پاپيه آليتر ايه دي زانڤولوب

أعطني مغلفاً وطابعاً

Donnez - moi une enveloppe et un timbre

دَونيه موا أُون انڤولوب ايه أين تيمبر

ما هي تعريفة كتاب (رسالة) مضمون (مضمونة) بالطائرة ؟
Quel est le tarif d'une lettre recommandée par avion ?
كيليه لو تاريف دون لتر ركوماندیه پار افيون ؟

d'une carte postale ? بطاقة بريدية ؟
دون كارت پوستال

أين توجد علبة الرسائل بالطائرة ؟
Où se trouve la boîte à lettres par avion ?
أو سو تروف لا بوات آ لتر پارافيون ؟

أين يمكنني الحصول على كتالوج من الطوابع الفرنسية ؟
Où puis-je avoir un catalogue de timbres français
أو پويج آفوار اين كتالوگ دو تيمبر فرانسيه ؟

أرني طوابعكم المعدة للمجموعات
Faites voir vos timbres de collection
فيت فوار فو تيمبر دو كولكسيون

أود أن أستأجر صندوق بريد
Je voudrais louer une boîte postale
جو فودريه لويه اون بوات پوستال

عنواني في البريد المركزي هو ص . ب ٢٣٦

Mon adresse à la poste restante est B. P. 236

مَوْن ادريس آ لا بوست رِيستانت ايه ب . پ ٢٣٦

تلطف بتعبئة هذه القسيمة من الحوالة البريدية عني

Ayez la bonté de me remplir ce mandat - poste

آيِيْيه لا بَوْنتِيه دُوْ مْوْ رمپلير سْو ماندابوست

أين هو قسم الطرود البريدية ؟

Où est le service des colis postaux?

أُويه لوْ سرڤيس دِيه كولي بَوْستَوْ

أعطني عونة (نموذج) من ورق البرقيات

Donnez - moi une formulaire de télégramme

دونيه موا اوْن فورموليْر دُو تِليْگرام

اريد أن أرسل برقية مع دفع جوابها

Je veux expédier une dépêche-réponse payée

جْو ڤْو ايكسپيديِيه اون دِيبِيش رِيبَوْنس بِيِّيه

اريد أن أقوم بمكالمة هاتفية (تليفونية)

Je dois donner un coup de téléphone

جْو دوا دَوْنيه اِن كو دُوْ تليفَوْن

هل يمكن الحصول على المخابرة بصورة مباشرة أم بواسطة موزع هاتفي ؟

Peut - on avoir la communication par ligne directe ou par standard?

بوتون آ ڤوار لا كومونيكاسيون بار ليني ديركت أو بار ستاندار ؟

La ligne est occupée الخط مشغول

لا ليني ايتو كوبيه

On ne répond pas هم لا يجيبون

اون نو ريبون با

اني أسمع بصورة رديئة ، ارفع صوتك أكثر

J'entends très mal, parlez plus haut

جانتان تريه مال ، بارليه بلو هو

أعطني الخط التلفوني بين المدن

Donnez - moi l'interurbain

دونيه موا لانتيراوربان

Facteur	فاكتـوْر	موزع البريد
Destinateur	دِيستيناتـوْر	المرسَل اليه
Expéditeur	اِيـكسبـيديتـوْرْ	المرسِل

الدليل السنوي للهاتف (التليفون)

Annuaire téléphonique

انـويـير تـلـيفونيك

Expressions تعـــابير

Je suis pressé	جو سوي برسّيه	أنا مستعجل
Heureusement	اوررزمان	لحسن الحظ
C'est normal	سيه نورمال	هذا عادي
Pourquoi pas	بورحكوا با	لِمَ لا ؟

CHAPITRE V — الفصل الخامس

في المقهى والمطعم

AU CAFE, AU RESTAURANT

•

هل تتفضل بأن تأتيني بطعام الإفطار (طعام الصباح) ؟
Voulez - vous m'apporter le petit déjeuner?
ڤولـيه ڤو ماپورتـيه لو پتي ديجونيه ؟

هل تريد أن نتغدى معاً ؟
Voulez - vous qu'on déjeune ensemble ?
ڤولـيه ڤو كـون ديجون انسامبل ؟

ماذا تقدمون من طعام في الغداء ، في العشاء
Ou'est ce que vous servez comme déjeuner,
comme diner
كـيسكـو ڤو سرڤيه كـوم ديجونيه ، كـوم دينـيه

يودي أن أدعوك إلى العشاء

Je voudrais vous inviter au diner

جو ڤودرِيه ڤو زانڤيتِه أوْ دينِيه

أنا لا أشعر بجوع كبير

Je n'ai pas très faim

جو نيه پاترِيه فَن

هل المطعم بعيد من هنا ؟

Est - ce que le restaurant est loin ?

ايسكو لو رِستورَان اِيه لوان

هل هذه الطاولة حرة ؟

Cette table est - elle libre

سِيت تابل اِيتِل ليبر ؟

لنقعد هنا

Mettons - nous, ici مِتُّون ـ نو إيسي

أين هو الخادم ؟

Où est le garçon? أُوِيه لو گارسون

هل تتفضل بأن تأتيني بكوب ماء ؟

Voudriez - vous m'apporter un verre d'eau ?

ڤودرِييه ڤو مابورتِيه اِن ڤير دو ؟

أعطني لائحة الطعام ، من فضلك

Donnez moi la carte s. v. p.

دَوْنِـيه موا لا كارت ، س . ف . پ .

على ماذا تشتمل تشكيلة الطعام عندكم ؟

Que comporte votre menu ?

كَـوْ كَـوْمپورت ڤوتر مـُو نو ؟

Il comporte :	إيل كَـوْمبورت	إنه يشتمل على :
Un potage	اَين پوتاج	صحن حساء (شورباء)
Une viande	اون ڤياند	صحن لحمة
Un légume et salade		صحن خضار وسلطة

اَين لـيگـوْم اَيه سالاد

Un fruit	اَين فرْوي	فاكهة
ou une pâtisserie	اُو اون پاتيسْري	أو حلوى
Et le café	اَيه لـو كافـيه	وقهوة

ماذا تأخذ كبداية ؟

Qu'est . ce que vous prendriez comme entrée?

كَـيسكَـوْ ڤو پراندريـيه كَـوْم اَنترْيه ؟

سآخذ صحناً مشكلاً (من الأطعمة الباردة)

Je prendrai un hors d'œuvre varié

جـو برندرْيه اَين هَورْ دُوڤر ڤاريـيه

Des huîtres	دايه زويتر	صحن أصداف
Un artichaut	اين آرتيشو	صحن أرضي شوكي
Et comme viande	ايه كوم ڤياند	وماذا عن اللحم
Une côtelette de mouton اون كوتليت دو موتون		صحن لحم بقر مع الأضلاع
Une cervelle	اون سيرڤيل	صحن نخاع
Une foie	اين فوا	صحن كبد
Une langue	اون لانگ	صحن لسان
Une langouste	اون لانگوست	صحن جنبري
Des oursins	دیزورسین	صحن توتياء
Un poisson	اين پواسون	صحن سمك
Des œufs durs	ديزو دور	صحن بيض مسلوق
Des œufs au plat	ديزو او بلا	صحن بيض مقلي
Une omelette	اون اوملیت	صحن عجة

Un lapin — اين لابلين — صحن لحم أرنب

Un lièvre — اين ليـيڤر — صحن لحم أرنب بري

Comment aimez-vous la viande? كيف تحب اللحمة ؟
كومان أيمـيه ڤو لا ڤياند ؟

قليلة النضج (دامية) ؟ أو ناضجة جداً ؟
Saignante ? ou bien cuite ?
سـينيانت ؟ أو بيان كويت ؟

Je la préfère cuite à point انا أفضلها في حالة نضج معتدل
جـو لا پريڤـير كويت آ پوان

عندنا لحم عجل طري، جداً
Nous avons du veau très tendre
نوُ زاڤـوْن دوْ ڤـوْ ترْيه تاندر

Je vous le recommande — انا أشير عليك به
جـو ڤوُ لـو رْوْكـوْماند

اشكرك ، أعطني منه شريحة
Merci, donnez - moi en une tranche
مـيرسي ، دونـيه موا آن اون ترانش

ومن الخضار ؟ ماذا أقدم لك ؟

Et comme légumes qu'est ce que je vous sers ?

ا'يه كـَوْم لـيگـوم كـَباسـكـُوْ جـُو ڤو سـَير ؟

Donnez moi	دَونيـه موا	أعطني
des pommes frites	د'يه پَوْم فريت	بطاطس مقلية
des haricots verts	د'يه هاريكوڤـير	لوبياء خضراء
des petits pois	د'يه پـُوتي پوا	بازيلاء
du chou - fleur	د'و شوفلـُوْر	قرنبيط (كرنب)
une tomate	اُون تومات	بندوره (طماطم)
une purée	اُون پور'يه	هريسة بطاطس
des haricots blanc	د'يه هاريكوبلان	فاصولياء
des lentilles	د'يه لانتيْ	عدس
des champignons	د'يه شامبينيون	فطر (كمأ)
des concombres	د'يه كوكومبرْ	خيار (قثاء)
des courgettes	د'يه كورجـيت	كوسى
des betteraves	د'يه بـيتـْراف	شمندر (شوندر)
d'aubergine	دَوْبـيرجين	باذنجان
de fève	دوْ فـيف	فول

أعطني طقم الطعام (صحن وشوكة وملعقة وسكينة)

Donnez - moi un couvert

دَونيه موا اَين كوڤير

Une assiette	اون آسييت	صحن
Un couteau	اَين كوتَو	سكينة
Une fourchette	اون فورشيت	شوكة
Une cuillère	اون كويير	ملعقة
Un verre	اَين ڤير	قدح ، كأس
Une tasse	اون تاس	فنجان

Je voudrais une tasse — أريد فنجان

جو ڤودريه اون تاس

de thé	دو تيه	شاي
de café	دو كافيه	قهوة
Un jus de citron	اَين جو دو سيترون	عصير ليمون
Une glace	اون گلاس	بوظة (جيلاتي)
Une salade de fruit		سلطة فواكه

اون سَلاد دَو فروي

في أية ساعة يقدمون العشاء ؟

A quelle heure sert - on le dîner?

آ كيل هور سيرتون لو دينيه .

إئتني بقنينة من المياه المعدنية

Apportez - moi une bouteille d'eau minérale

أَپورتِـيه موا اون بوتـيّي دَو مينـيرال

ماذا يبغي السيد ؟

Monsieur, désire ?

مُونسْيـو ديزير ؛

شوكولا مثلجة

Un chocolat glacé

اين شوكولا كلاسيه

أيها الكرسون ، أعطني قائمـة الحساب

Garçon, l'addition

كرسَوْن ، لاديسيَون

كم يلزمني أن أدفع ؟

Combien dois - je payer?

كومبيان دواج بيّيـه ؟

إلى اللقاء

Au revoir

أورڤوار

CHAPITRE VI — الفصل السادس

عند الحلاق
CHEZ LE COIFFEUR

•

أنا آتٍ لقص شعري
Jc viens pour les cheveux
جـُو ڤيان بوُر لـيه شـوْڤـوْ

أحلق لي ذقني ، من فضلك
Faites - moi la barbe s. v. p.
فـيت موا لا بارب ، س . ڤ . پ .

لا تجعل شعري قصيراً جداً
Pas trop courte
باترَوْ كورت

إغسل لي شعري
Lavez - moi la tête
لاڤـيه موا لا تيت

اجعل فارق الشعر في الوسط (إلى اليمين أو إلى جانب)
La raie au milieu (à droite ou sur le côté)
لارَيه أوْ ميليوْ (آدروات أو سور لو كوتيه)

أين يمكن العثور على صالون لتسريح شعر السيدات ؟

Où peut - on trouver un salon de coiffure pour dames ?

أُو بُو تُون تروڤيه اين سالُون دو كوافُور پُور دام ؟

Un salon de beauté — على صالون تجميل

أين سالُون دو بُوتيه

أنا آتٍ في سبيل تمويج الشعر

Je viens pour une mise en plie

جُو ڤيان پُور اون ميز ان پلي

Pour une coiffure permanente — لعمل تسريحة شعر ثابتة

پُور اون كوافُور برمانَنْت

اريد أن أصبغ شعري

Je voudrais me teindre les cheveux

جُو ڤودريه مُو تَيْنْدر ليه شُوڤُو

Mes sourcils	مِيه سُوسيل	حواجبي
Mes cils	مِيه سيل	أهدابي

Je voudrais un peigne	أريد (أن أشتري) مشطاً
جنو فودريه اين بنيليو	

des ciseaux	ديه سيزو	مقصاً
une glace	اون گلاس	مرآة
un blaireau	اين بلنيرو	فرشاة للذقن
un rasoir	اين رازوار	موسى حلاقة

Je vais me raser	أنا ذاهب لأحلق ذقني
جنو فيه مو رازيه	
Combien dois - je payer ?	كم يترتب عليّ أن أدفع ؟
كَوْمبيان دواج بنييه ؟	
Au revoir, merci	إلى اللقاء ، وشكراً
اوْرفوار ، منيرسي	

الباب الرابع

القسم الخاص

في مخازن المدينة

QUATRIEME PARTIE

SECTION SPECIALE

AUX MAGASINS DE LA VILLE

CHAPITRE I — الفصل الاول

عند البقال

CHEZ L'EPICIER

•

Deux cents grammes	دُوْ سان گرام	مائتا غرام
de fromage	دُوْ فرَوماج	من الجبنة
« beure »	« بـوْر	« الزبدة
« crème »	« كريم	« القشطة

هل تتفضل باعطائي علبة من السردين ؟
Voulez-vous me donner une boite de sardines ?
ڤولـيڤو مـوْ دَوْنـيهْ اُون بوَات دُو ساردين ؟

de thon	دُوْ تَوْن	من الطون

Voulez-vous me donner — هل تتفضل باعطائي
ڤولـيه ڤو مـوْ دَونـيهْ

un poulet	اَين بُولـيه	دجاجة
un pain	اَين بـان	خبزاً

Des olives	دِيه زَوْليف	زيتوناً
De l'huile	دُوْ لويل	زيتاً
Du sel	دِوْ سِيل	ملحاً
Du poivre	دِوْ پوَافر	بهاراً
Du vinaigre	دِوْ ڤينِيگر	خلاً
Des allumettes	دِيه زالِومِيت	علبة ثقاب
Des bougies	دِيه بوجي	شموعاً
Du sucre	دِوْ سِوكر	سكراً
Du savon	دِوْ سافَوْن	صابوناً
Du bois	دِوْ بوا	حطباً
Un détergent	اِنْ دِيتِرجان	منظفاً للغسلة
Une éponge	اِوْن اِيپَوْنج	اسفنجة
Une brosse	اِوْن بِرَوْس	فرشاة

CHAPITRE II — الفصل الثانى

عند الخباز وبائع الحلويات والفواكه

BOULANGERIE, PATISSERIE, MARCHAND DE FRUITS

•

أريد كيلو من الخبز

Je voudrais un kilos de pain

جـْوْ ڤودريـه اْين كيلو دِوْ پان'

Je voudrais un gâteau — أريد قطعة حلوى (جاتو)

جـو ڤودرْيه اْين گاتـَوْ

Une boîte de biscuit — علبة بسكويت

اِوْن بوَات دْوْ بيسكوي

Une tablette de chocolat — لوح شوكولاته

اِون تابلـيت دْوْ شوكـَوْلا

Une boîte de cacao — علبة كاكاو

اِوْن بوات دْوْ كاكاو

Un paquet de buscottes ربطة من شرائح الخبز
اين پاكيـه دَو بيسكـوت

de cake دو كيك قالب كمك حلو

أريد نصف كيلو (أوقية) من الملبس أو الحلوى المكورة
Je voudrais un demi-kilo (une livre) de bonbons
جـو ڤودريه اين دومي كيلو (اون ليڤر) دو بونبون

de pâte de fruits معجون الفواكه
دو پات دو فروي

de caramel دو كاراميل الكاراميل

Donnez-moi deux kilos de : أعطني كيلوين من :
دونيـه موا دو كيلو دو :

Raisin	رزين	العنب
Pommes	پوم	التفاح
Poires	پوار	الإجاص (الكمثرى)
Oranges	اورانج	البرتقال
Mandarines	ماندارين	يوسف افندي
Citron	سيترون	ليمون حامض

Pêches	پِيش	دراق
Prunes	پرُون	خوخ
Abricots	أبريكَو	مشمش
Bananes	بانان	موز
Cerises	سِريز	كرز
Des figues	دِيه فيگ	تين
Des amandes	دِيه زاماند	لوز
Des noix	دِيه نوا	جوز
Des pistaches	دِيه بيستاش	فستق
Des dattes	دِيه دات	تمر
Des grenades	دِيه گرُوناد	رمان
Du pastèque	دُو پاستيك	بطيخ أحمر
Du melon	دُو مُولون	بطيخ أصفر

CHAPITRE III الفصل الثالث

عند بائع الانسجة والثياب
TISSUS ET CONFECTION

●

أرني القماش لعمل البدلة

Faites-moi voir de l'étoffe pour complet

فيت موا ڤوار دو ليتوف پور كومبليه

Je voudrais une étoffe أريد قماشا

جو ڤودريه اون ايتوف

rayée d'une nuance مقلماً من لون

رييه دون نوياس

plus claire پلو كلير فاتح أكثر

plus foncée پلو فونسيه غامق (قاتم) أكثر

هل هذا القماش من الصوف ؟

Est - ce une étoffe de laine ?

أيس اون ايتوف دولين ؟

de coton ? دو كوتون ؟ من القطن ؟

de lin ? دولين من الكتان ؟

de soie naturelle — من الحرير الطبيعي
دُو سوا ناتورايل

de rayonne — من الحرير الاصطناعي
دُو رِيُون

من أي عرض ؟ دُو كَيل لارجُور ؟ De quelle largeur ?

بكم المتر ؟ كُومبيان لُو مِتر ؟ Combien le mètre

كم متراً يلزم ؟ Combien faut - il de mètres ?
كُومبيان فُوتيل دُو مِيتر ؟

لصنع معطف — پُور اِن مانتو — pour un manteau

« جاكته ، سترة — پُور اُون ڤِيست — pour une veste

« تنورة — پُور اُون جُوب — pour une jupe

« قميص — پُور اُون شُوميز — pour une chemise

« بلوزة (قميص نسائي) — pour une blouse
پُور اُون بلوز

أليس عندك رسوم (نقوش) أخرى ؟
N'avez - vous pas d'autres dessins?
نافيڤو پا دُوتر دِيسان ؟

أرني ما عندكم من أغطية كتان للطاولة

Montrez - moi vos nappes de lin

مَوْنترْيهْ موا فَوْ ناپْ دْو لَـين

مناشف	سِيرڤيات	serviettes
مناشف مطبخ	ايسّوي مَين	essuis - mains
أغطية سرير	دْرا	draps
تريكو (نسيج مصنوع بالابرة)	تريكو	Tricots

أنا بحاجة إلى رافعة بنطلون — J'ai besoin de bretelles

جِـيه بْوزوان دْوْ برْوتيْـل

لفحة عنق ، نقاب	دْين شال، فيشو	d'un châle, fichu
قبعة	دْين شاپَوْ	d'un chapeau
قميص	دْوْن شـْوْميز	d'une chemise
زوج قفاز (كفوف)	دون پـير دْو گان	d'un pair de gants

معطف واقٍ من المطر — d'un impérméable

دْين امبـيرمـيابل

سروال ، بنطلون	دْين پانطالـوْن	d'un pantalon

Quels sont les prix de: ما هي أسعار :

كِيل سُون لِيه پري دُو

Cette robe	سِيت رُوب	هذا الفستان ـ الثوب
Ce corsage	سُو كورساج	هذه الصديرية
Cette jupe	سِيت جِيُوب	هذه التنورة
Cette robe de chambre		هذا المعطف الليلي

سِيت رُوب دُو شامبر

Ces bas	سِيه با	هذه الجوارب
Ce voile	سُو ڤوال	هذا البرقع
Ce parapluie	سُو پاراپلوي	هذه الشمسية
Ce pardessus	سُو پردُوسُو	هذا المعطف الشتوي
Ce porte - monnaie	سُو پورت مونِيه	هذه المحفظة
Ces souliers	سِيه سولييه	هذه الأحذية

أود أن أجرب هذا المعطف الفرو

Je veux essayer ce manteau de fourrure

جُو ڤُو ايسَّيِيه سُو مانتو دُو فورُور

CHAPITRE IV — الفصل الرابع

في محلات الحاجات الشخصية المتنوعة

MERCERIE, BONNETERIE

●

أعطني دزينة مناديل

Donnez-moi une douzaine de mouchoirs

دَوْنيه موا اُون دوزَين دَو مُوشوار

زناراً	اُون سَينتبور	**une ceinture**
شريطاً	اَين ربان	**un ruban**
دبابيس الشعر	دَيه زَيبانكل آ شوڤو	**Des épingles à cheveux**
حمالات الكلسات	دَيه جارَوتيير	**Des jaretières**
أزراراً	دَيه بوتون	**Des boutons**
ابرا الخياطة	دَيه زايگوي	**Des aiguilles**
كشتباناً	اَين دَيه	**Un dé**

une pyjama de taille — بيجاما من قياسي
اون پيجاما دُو ما تاي

un maillot de bain — سروالاً للسباحة
اين ماتيو دو بان

ألبسة للولد الصغير

Des layettes pour un nouvau - né
ديه ليّيت پور اين نوڤو نيه

une moustiquaire — ناموسية للسرير
اون موستيكير

Des fils blancs — خيطاناً بيضاء
ديه فيل بلان

une taie d'oreiller — غطاء للمخدة
اون تيه دورييه

une couverture — حراماً (غطاء من الصوف)
اون كوڤيرتور

un oreiller — اين اورييه — مخدة

Des rideaux — ديه ريدو — ستائر

CHAPITRE V — الفصل الخامس

الادوات المنزلية وادوات الطبخ والطعام
ARTICLES MENAGERS ET VAISSELLE

●

هل عندك بطاريات كهربائية لمصباح جيب ؟
Avez - vous des piles, pour lampe de poche ?
آ ڤيفو د'يه پيل ، پور لامب د'و' پوش ؟

هل عندك مكواة كهربائية ؟
Avez - vous un fer à repasser éléctrique ?
آ ڤيفو ا'ين فير آر'وپاسيه إيتكتريك ؟

un réchaud	ا'ين ريشو	موقد كهربائي
un bouilloire	اون بويوار	غلاية كهربائية
un rasoir	ا'ين رازوار	موسى »
un aspirateur	ا'ين اسبيراتو'ر	مكنسة »
un hâchoir	» هاشوار	آلة لفرم اللحم »
un mélangeur	» ملانجور	خلاطة »

Un broyeur ا'ن بروايـو'رْ مطحنة

Une machine à laver آ لة للغسيل

ا ون ماشين آلاڤـيه

Un frigidaire ا'ن فريجيـد'ير براد

ساعدني على اختيار إناءين للزهور

Aidez - moi à choisir deux vases à fleurs

ا'يد'يه موا آشوازير د'وْ ڤاز آ فلـ'و'ر

Un service de table طقم لمائدة الطعام

ا'ن سرڤيس د'وْ تابل .

Un service à thé ا'ن سرڤيس آ تـيه طقم شاي

Un service à café ا'ن سرڤيس آ كافيـيه طقم قهوة

Je prends ce plat سآخذ هذا الجاط (الطبق)

جـ'و پران' سـو پلا

cette assiette سـ'يت اسيـ'يت هذا الصحن

ces tasses سـ'يه تاس هذه الفناجين

cette théière سـ'يت تـيـ'ير هذه الغلاية الشاي

cette cafetière سـ'يت كافـ'يتـ'ير هذه الغلاية القهوة

ces verres سـ'يه ڤـ'ير هذه الأقداح

ce carafon سـو كارافـو' { هذه القارورة (قنينة منتفخة) }

أنا بحاجة إلى : جِنيهْ بُوْزوان J'ai besoin :

مبهرة دِون پوافريـير d'une poivrière

مملحة دِونْ ساليـير d'une salière

حوض من الحديد المزيبق

d'une bassine en fer galvanisé

دِون باسينْ آن فير گلفانيزْيه

الألمنيوم ألمنيَوْم aluminium

اللدائن (مادة بلاستيكية) matière plastique

ماتيـير پلاستيك

دلو ، جردل دَين سَوْ d'un seau

حاملة أطباق d'un porte-assiettes

دَين پورت آسيـيت

طاس ، طنجرة d'une casserole

دِون كاسـيرول

مقلاة دَين پوَال d'un poël

مشواة دَين گريل d'un gril

في المكتبة

PAPETERIE, LIBRAIRIE

•

يلزمني مغلفات وورق رسائل لترسل بالطائرة

Il me faut des enveloppes et du papier à lettres pour envoi par avion

إيل مُو فو دِيز نفلوپ ايه دو پاپيه آلتر پور انڤوا پار اڤيون

Avez - vous ?	آ ڤيڤو ؟	هل عندكم ؟
du papier a dessin دو پاپيه آ دِيسَين		ورق للرسم
du papier carbone	دو پاپيه كربون	ورق للاستنساخ
« « **à cigarettes**	« « آ سيكاريت	ورق للسجائر
« « **hygiènique**	« « هيجيينيك	ورق صحي
Donnez - moi	دونيه موا	أعطني
un album	اين البوم	مجلداً لمجموعة صور
un cahier	« كاييه	دفتراً

Un crayon اَن كرّيَوْن قلم رصاص

Un stylo اَن ستيلو قلم حبر

Un porte - mines اَن پورت مين حامل رصاص

Une boîte de crayons de couleurs علبة أقلام ملونة
اوْن بوات دُو كرّيَوْن دُو كولور

Une boîte de plumes علبة رِيَشْ
اون بوات دُو پلومْ

Une règle اوْن رِيكل مسطرة

Une gomme اوْن گُومْ ممحاة

Une colle اوْن كُولْ صمغ (مادة للتلصيق)

Un canif اين كانيف مدية صغير

Une taille-crayons اين تاي كْرِيَوْن مبراة

Où puis-je trouver des livres? أين يمكنني أن أجد كتبا؟
اُو پويج تروڤيه دِيه ليڤر ؟

en français ? اَن فرانسيه ؟ باللغة الفرنسية ؟

en italien ? اَن ايتاليَيْن ؟ « الإيطالية ؟

en anglais ? اَن انگليه ؟ « الإنجليزية ؟

أريد قاموساً للغتين الفرنسية والعربية
Je voudrai un dictionnaire français - arabe
جوڤودرا اين ديكسيونير فرانسيه - آراب

هل هذه هي الطبعة الأخيرة ؟
Est - ce la dernière édition ?
إيس لا درنيير إيديسيون ؟

هل هذا الكتاب مترجم إلى العربية ؟
Ce livre est - il traduit en arabe ?
سو ليڤر ايتيل ترادوي ان آراب ؟

من هو المترجم ؟
Qui est le traducteur ?
كيه لو ترادوكتور ؟

هل يوجد هنا باعة كتب قديمة ؟
Trouve - t - on des bouquinistes, ici ?
ترُوف تون ديه بوكينيست إيسي ؟

أين هو جناح الكتب التقنية ؟
Où est le rayon d'ouvrages techniques ?
أويه لو ريون دوڤراج تكنيك ؟

مؤلف — Auteur — أوتور

Ecrivain	ايكريڤان	كاتب
Poète	پوايت	شاعر
Romancier	رومانسيئيه	قصصي ، روائي
Roman	رومان	رواية
Nouvelle	نوڤيل	قصة قصيرة
Récit	رِيسي	سرد ، حكاية
Volume, tome	ڤولوم ، تُوم	جزء ، مجلد
Brochure	بروشور	كراس
Tirage	تيراج	اصدار ، عدد النسخ

CHAPITRE VII الفصل السابع

في العيادة و الصيدلية – اعضاء الجسم

CLINIQUE ET PHARMACIE
ORGANES DU CORP

●

اين هي اقرب صيدلية (او عيادة) ؟

Où est la pharmacie (ou la clinique)
la plus proche ?

اُو'يه لا فارماسي (او لا كلينيك) لا پلو پرَوْش ؟

هل تستطيع ان تحضّر هذه الوصفة ؟

Peux - tu cxécuter cette ordonnance?

بـُو تو' ا'يكز'يكيوتيـه سـيت اردونانس ؟

هل استطيع الحصول على هذا الدواء دون وصفة ؟

Pourrais-je avoir ce médicament sans ordonnance

پُور'يج آفوار سـُو مـُديكامان سانزوردونانس ؟

أعطني شيئاً ضد: Donnez-moi quelque chose contre :

دونـيه موا سيلك شـوز كـونتر

La grippe	لا كريب	النافدة (النزلة)
La toux	لاتو	السعال
Le rhume	لـو روم	الزكام
Le mal de tête	لـو مال دو تـيت	وجع الرأس ، الصداع
Les coliques	لـيه كوليك	المغص ، وجع الأمعاء
La diarrhée	لاديار'يه	الإسهال
La constipation	لاكونستيپاسيون	الإمساك
L'insomnie	لانسومني	الأرق
La fatigue	لافاتيگ	التعب
L'inappétence	ليناپيتانس	عدم القابلية للأكل
La fièvre	لا فييڤر	الحمى

إنني أشعر برجفة Je sens que j'ai des frissons

جـو سان كـو جـيه ديه فريسون

ان حرارتي مرتفعة (هابطة) !

Ma température est élevée (abaissée)

ما تامپيراتور ايه ايلوفـيه (آبـيسـيه)

Ma respiration est difficile — أن تنفسي صعب

ماريسبيراسيون ايه ديفيسيل

Mes doigts sont gelés — إن أصابعي متجلدة ، باردة

ميه دواسون جيليه

J'ai mal à la tête — احس بالم في رأسي

جيه مال آ لا تت

aux dents	اوْدان	في أسناني
à l'estomac	آ ليستوما	في معدتي
à la gorge	آلا گورج	في حلقي
à l'œil	آ لويْ	في عيني

Je tousse continuellement — أنا أسعل باستمرار

جنو توس كونتينيويلمان

Je suis enrhumé — أنا مزكوم

جنو سوي زنرومه

J'ai de vomissement — أنا أتقيأ

جيه ديه فوميسان

J'ai du mal à agiter : أحس بصعوبة في تحريك :

جيه دو مال آ آجيتيه

le bras	لو برا	ساعدي
la main	لا مين	يدي
les doigts	ليه دوا	أصابعي

Je me suis coupé le doigt لقد جرحت اصبعي

جو مو سوي كوپيه لو دوا

Mon pied est blessé رجلي مجروحة

مون پيه ايه بليسيه

Je dois m'adresser à : عليّ أن أستشير :

جو دوا مادرسيه آ

un médecin	اين ميدسين	طبيباً
un chirurgien	اين شيروجيان	جراحاً
un oculiste	اين اوكوليست	طبيب عيون
un gynécologue	اين جينوكولوگ	جراحاً مولداً
un cardiologue	اين كارديولوگ	طبيب قلب

Faites venir le médecin استدعوا الطبيب

فيت ڤونير لو مدوسين

De quoi vous plaignez-vous ? — مم تشكو ؟

دُوكوَا فُو پلَنيِيه فُو ؟

Où avez - vous mal ? — أين تحس بألم ؟

أُو آفِيڤو مال ؟

Aspirez profondèment — تنفس بعمق

أسپيرِيه پرُوفُوندِمان

يجب أن نأخذ حرارتك

Il faut prendre votre température

ايلفو پرندر ڤُوتر تامبِيراتور

votre tention artérielle — ضغط شرايينك

ڤُوتر تانسيُون ارتيريِيل

Votre pouls est normal — إن نبضك طبيعي

ڤُوتر پُول ايه نُورمال

قلبك لا يظهر أي اضطراب

Votre cœur ne présente aucun trouble

ڤُوتر كُور نُو پرِيزانت اوكُون ترُوبل

هل أصبت يوماً بالملاريا ؟

Avez - vous jamais souffert du paludisme ?

أفِيڤو جامِيه سُوفِير دو پالوديسم؟

بالخانوق(الدفتيريا) دُو لا ديفتيري De la dyphtérie

بالزحار(الزنطاريا) دُوْ لا ديزنتيري De la dysenterie

بالسل دُوْ لا توبركولوز De la tuberculose

بالحمى ... دُوْ لا ... De la fièvre ...ide

هل لديك شهية ... avez-... appétit ...

متى أحسست بأنك لست على ما يرام ؟
Quand ... senti que vous êtes indisposé ?
كان آفيڤو سانتي كُو ڤوز

سأكتب لك هذه الوصفة

je vous préscris cette ordonnance
جُو ڤوُ پرايسكري سيت اوَرْدونانس

Il vous faut une radiographie يلزمك صورة بالأشعة
إيل ڤوُ فوْ اوْن راديوكرافي

du thoraxe دوتَوْراكس لمنطقة الصدر

des membres دِيه مامبر لليدين والرجلين

للرأس	دُو لا تِيت	de la tête
للكتف	دُو لِيبُول	de l'épaule
للبطن	دُو لابدُومِين	de l'abdomen

عليك أن تذهب إلى المستشفى
Il vous faut aller à l'hôpital
إيل فُو فُوالِيه آ لُوبيتال

ارجع لرؤيتي بعد أسبوعين
Revenez pour me voir dans deux semaines
رُوُفُونِيه بُور مُو فوار دان دُو سُومِين

Il faut que vous reposiez يجب أن ترتاح
إيل فُو كُو فُو رُوبُوزِيه

فهرست

•

صفحة

الباب الثاني - القسم الخاص
النقليات

الباب الثالث - القسم الخاص
في المدينة

صفحة

الباب الرابع – القسم الخامس
في مخازن المدينة